

**Univerzita Karlova v Praze
Pedagogická fakulta
Katedra francouzského jazyka a literatury**

Diplomová práce

***L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES
VIVANTES AUX ÉCOLES PRIMAIRE EN
FRANCE ET L'ENSEIGNEMENT DU
FRANÇAIS AUX ÉCOLES PRIMAIRES EN
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE***

**vedoucí diplomové práce: PhDr. Silva Machleidtová
autor diplomové práce: Andrea Vokůrková
obor studia: Učitelství pro první stupeň, specializace francouzský jazyk
rok dokončení práce: 2012**

Prohlášení:

Prohlašuji, že diplomovou práci s názvem *L'enseignement des langues vivantes aux écoles primaires en France et l'enseignement du français aux écoles primaire en République tchèque* jsem vypracovala samostatně. Použitou literaturu a podkladové materiály uvádím v příloženém seznamu literatury.

V Praze dne

Vlastnoruční podpis

Poděkování:

Touto cestou bych ráda poděkovala paní Mgr. Kateřině Pokorné, učitelce ze základní školy Horáčkova na Praze 4, která mi umožnila zrealizování mého dotazníkového průzkumu v jejích třídách. Děkuji také za vřelý přístup po dobu mé praxe, kterou jsem u ní ve třídách vykonávala. Další poděkování patří mé babičce, která mi dodávala sílu nejen v průběhu psaní diplomové práce, ale i při celé délce studia.

Andrea Vokůrková

Abstrakt česky:

Název diplomové práce: Výuka cizích jazyků ve Francii na prvním stupni ZŠ a výuka francouzštiny u nás na prvním stupni ZŠ

Klíčová slova: cizí jazyk, francouzština, 1. stupeň ZŠ, výuka, učebnice

Abstrakt: Hlavním cílem mé práce bylo uvědomit si, jak se vyučují cizí jazyky ve Francii, a jak se vyučuje francouzština u nás na prvním stupni ZŠ. Podklady k části, která se věnuje Francii, jsem sháněla přímo ve Francii nebo za spolupráce knihovny Francouzského institutu v Praze a internetu. Co se týče výuky francouzštiny u nás na prvním stupni, bylo velmi obtížné nějaké informace sehnat. Proto i další z mých cílů bylo sepsat dohromady takové informace o výuce, které společně v jiném dokumentu neexistují. Proto jsem se zaměřila i na praktickou stránku problematiky, jako byly recenze učebnic nebo dotazníky pro děti. Diplomová práce mi přinesla nový pohled a proniknutí do oblasti, které bych se ráda v budoucnu věnovala. Práci jsem rozdělila na dvě hlavní části. První část, kde se věnuji Francii a její výuce cizích jazyků na prvním stupni, a druhá část, která se zabývá výukou francouzštiny u nás na prvním stupni. Další kapitoly a podkapitoly pak rozebírají dopodrobna různá témata, která bezprostředně souvisí s názvem mé diplomové práce.

Abstrakt anglicky:

Title of the thesis: Primary education of foreign languages in France and primary education of french in the Czech Republic

Keywords: foreign language, french, primary school, education, class-books

Abstract: The drift of my thesis is to appreciate how to educate foreign languages in France and the education of french in the Czech Republic at primary school. The informations for the first part of my thesis I have found in France or with the help of French institut of Prague or with internet. I had some problems with the second part, the education of french in our country, there are not so much informations of this dilemma. I wanted to summarise the informations of the education of french, because there is no document about this question, so it was my another butt of my thesis. I have also targot the practically respect, for example the book reviews or questionaries for children. My thesis gave me the enriching of the sphere, whitch is very important for me. There are two parts of my work- the first about the french education of foreign languages at primary school and the second

about the czech education of french at primary school. Chapters and sub-chapters go into the profundity of the problem.

Sommaire

Sommaire	1
Introduction.....	3
L'enseignement des langues vivantes aux écoles primaires en France.....	4
1. Context	4
1.1 Context international	4
1.2 Context français	6
2. Cadre pédagogique de l'école élémentaire	7
2.1 Les priorités pédagogiques	8
3. Horaires d'enseignement de langues vivantes	9
4. L'apprentissage de	11
5. La situation des enseignants étrangers	14
5.1 Premier exemple de l'enseignement aux élèves turcs scolarisés dans l'enseignement élémentaire	14
5.2 Deuxième exemple de l'enseignement de la langue et de la civilisation arabe aux enfants algériens fréquentant les écoles primaires en France	15
6. Bilinguisme	16
6.1 Danger de l'anglais?	17
6.2 Communication internationale	18
7. Langue nationale et langues des minorités	19
7.1 L'histoire de l'intégration des minorités	19
8. La formation des enseignants en France	21
8.1 Instituts universitaires des formations des maîtres (IUFM).....	21
8.2 L'enseignement d'une langue étrangère en réalité	22
9. Les nouveautés dans l'enseignement de la langue étrangère en France	24
9.1 Réforme du système d'éducation de langues	24
9.2 Rapport présenté au ministre de l'éducation nationale, de la jeunesse et de la vie associative par le Comité stratégique des langues	25
9.3 Programme Jules Verne pour l'année scolaire 2011-2012	26
10. Mes expériences aux établissements scolaires en France	27
10.1 1er séjour en 2008/2009, 2ème séjour en 2010	27
10.2 Langues vivantes aux écoles où j'ai fait mes stages	28
L'enseignement du français aux écoles primaires en République tchèque	31
11. Langues vivantes aux écoles primaires	31
12. Langue vivante dans la formation continue pour les enseignants	32
13. Les écoles étrangères en République tchèque.....	32
13.1 Le Lycée Français de Prague	33
14. Des établissements non scolaires en République tchèque du français	35
14.1 L'Alliance française en République tchèque	35
14.2 Institut français	36
14.3 Besoins d'apprentissage du français, en 1990	36
14.4 Le français redécouvert en 1990 chez nous	37
15. Manuels du français pour les élèves non francophones proposés en République tchèque	37
15.1 Le Petit Trampoline	38
15.2 Kangourou	40
15.3 Alex et Zoé	41

15.4 Les autres manuels proposés en République tchèque	44
16. Dix bonnes raisons d'apprendre la langue française	45
16.1 Le questionnaire pour les enfants à l'école primaire et au collège (École Horáčkova à Prague)	47
16.2 Le questionnaire en français	48
16.3 La conclusion du questionnaire	49
17. Apprentissage du français à l'école primaire, les objectifs, le principes et les activités	53
17.1 Les objectifs	53
17.2 Le principes	54
17.4 Les activités	54
18. Le français intégré comme la deuxième langue étrangère	55
18.1 Compétences pour l'apprentissage	55
18.2 Compétences pour chercher la solution	56
18.3 Compétences de la communication	56
18.4 Compétences sociales et personnelles	56
18.5 Compétences du travail	56
19. L'apprentissage du français et ses aspects oraux	57
19.1 Prononciation	57
19.2 Vocabulaire	57
19.3 L'audition et la communication orale	57
19.4 Les instructions à l'école pour les enfants	58
20. Spécificités du public infantin.....	58
20.1 Le désir d'apprendre	59
20.2 Motivation de la part de l'instituteur	59
20.3 Développement de l'enfant	60
20.4 Jouer et apprendre	60
20.5 Parler pour pouvoir jouer	61
20.6 Les comptines	62
20.7 Le jeu du béret	63
20.8 Le jeu des jumeaux	64
Conclusion	65
Résumé	66
Bibliographie	70

Introduction

La connaissance des langues devient de plus en plus une composante très importante pour tout le monde dans sa vie professionnelle. Pour bien comprendre une (ou plusieurs) langue, il est nécessaire de commencer à apprendre une langue étrangère le plus tôt possible. Le premier contact avec l'enseignement s'ouvre à l'école maternelle. Mais il faut parler d'un vrai apprentissage, c'est-à-dire à l'école élémentaire. Si l'enfant s'approprie une langue étrangère dans son enfance précoce, il peut avoir le niveau élevé de la langue. Dans nos jours, il est vraiment très important de parler une langue étrangère au minimum. L'enseignement primaire donne aux enfants les grandes bases avec lesquelles on peut travailler et les enrichir au collège et puis au lycée.

J'aimerais bien approcher la situation des langues étrangères en France, et la situation du français en République tchèque, et surtout l'enseignement aux écoles primaires, la position de cet apprentissage ainsi que des enseignants, les manières, le bilinguisme et aussi des immigrés et leur place en France. Je voudrais bien enrichir mes connaissances en problématique de l'apprentissage du français chez nous (spécialement à l'école primaire). Je vais m'orienter vers les manuels, les manières et les opinions d'enfants grâce à mon questionnaire.

Grâce à mes séjours en France, je peux décrire mes propres expériences et les comparer avec la littérature spécialisée, que j'ai étudiée pour mon mémoire. J'ai aussi fait des stages à l'école tchèque, d'où viennent les questionnaires. Dans mon travail, j'aimerais bien me consacrer aux problèmes de nos jours, mais dans certains chapitres, je voudrais revenir sur le passé.

L'enseignement des langues vivantes aux écoles primaires en France

1. Contexte

1.1 Contexte international

„L'enseignement français est porté par une dynamique européenne. Sa nouveauté réside dans le fait qu'elle résulte d'une volonté politique et d'une importance de l'apprentissage des langues dans la construction européenne¹.

Cadre européen commun de référence pour les langues^{2 3}

Le Cadre européen commun de référence pour les langues parle de: Apprendre, Enseigner, Évaluer- c'est un document (CECRL)⁴, qui était publié par le Conseil de l'Europe en 2001, et qui définit des niveaux d'apprentissage d'une langue étrangère en fonction de savoir-faire, de parler, d'écrire dans différents domaines de compétence. En France, ils sont repris dans le code de l'enseignement comme niveaux de compétence en langues étrangères attendus des élèves des écoles primaires, collèges et lycées.

Ce document donne des définitions des 6 niveaux communs de référence pour les langues. Depuis 2005, le CECRL est devenu la référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes en France.

Échelle des niveaux du Cadre

A1 - Niveau Introductif ou Découverte

¹ Garabédian M., Enseignement/apprentissage précoces des langues, 1991

² Conseil de l'Europe / Les Éditions Didier, Paris 2001

³http://fr.wikipedia.org/wiki/Cadre_europ%C3%A9en_commun_de_r%C3%A9f%C3%A9rence_pour_les_langues

⁴ CECRL- Cadre européen commun de référence pour les langues

Mots clés : questions faciles, environnement proche et la famille

Acquisition du niveau A1 : L'étudiant peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes. Les formulations sont très simples qui visent à exprimer des besoins concrets. Il peut se présenter ou présenter quelqu'un et poser à une personne des questions (lieu d'habitation, relations, ce qui lui appartient...). Il sait répondre au même type de questions. Il peut communiquer de façon simple sans problèmes.

A2 - Niveau Intermédiaire ou de Survie

Mots clés : descriptions, conversations simples

Acquisition du niveau A2 : L'étudiant ou l'élève peut comprendre des phrases isolées et des expressions souvent utilisées en relation avec des domaines immédiats de priorité (informations personnelles ou familiales, achats, environnement proche, travail, école etc.). Il peut communiquer simplement et sur des choses habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets familiers et habituels. Il peut décrire avec des phrases simples son idée, son environnement immédiat et parler des sujets familiers et habituels ou qui correspondent à des besoins immédiats.

B1 - Niveau Seuil

Mots clés : début d'autonomie; exprimer son opinion

Acquisition du niveau B1 : L'étudiant peut comprendre les points principaux quand un langage clair est utilisé et s'il s'agit de choses familières dans le travail, à l'école, les loisirs, les animaux... Il peut s'orienter dans la plupart des situations rencontrées en voyage dans un pays étranger où la langue est parlée. Il peut produire une conversation simple et logique sur des sujets familiers et dans ses domaines d'intérêt. Il peut raconter une histoire, une expérience ou un rêve. Il sait décrire un but et exposer brièvement des raisons ou explications pour un projet ou une idée.

B2 - Niveau Avancé ou Indépendant

Mots clés : compréhension courante et capacité à raconter; exprimer un avis, soutenir systématiquement une argumentation

Acquisition du niveau B2 : L'étudiant peut comprendre le contenu principal de sujets concrets ou abstraits dans une histoire complexe, y compris une conversation technique

dans sa spécialité. Il peut communiquer avec un grand degré de spontanéité et d'abandon. La conversation avec un locuteur natif ne comportant de tension ni pour l'un ni pour l'autre. Il peut s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets, parler de son avis sur un sujet d'actualité et exposer les avantages et inconvénients de différentes possibilités.

C1 - Niveau Autonome : pour un usage régulier dans des contextes de difficulté raisonnable

Mots clés : s'exprimer spontanément et clairement, assez bonne maîtrise

Acquisition du niveau C1: L'étudiant peut comprendre une grande gamme de textes longs et difficiles, ainsi que de comprendre des significations implicites. Il peut s'exprimer spontanément et clairement sans trop apparemment avoir à chercher ses mots. Il peut utiliser la langue de façon efficace et parler clair dans sa vie sociale, professionnelle ou académique. Il peut s'exprimer sur des sujets complexes de façon claire et bien structurée et manifester son contrôle des outils d'organisation, d'articulation, de prononciation et de cohérence de la conversation.

C2 - Niveau Maîtrise

Mots clés : comprendre sans fatigue, s'exprimer spontanément et clairement

Acquisition du niveau C2: L'étudiant peut comprendre sans problème pratiquement tout ce qu'il lit ou entend. Il peut restituer faits et arguments de diverses sources écrites et orales en les résumant de façon cohérente. Il peut s'exprimer spontanément et clairement, couramment et de façon précise et peut rendre distinctes de fines nuances de sens en rapport avec des sujets complexes.

1.2 Contexte français⁵

La présence des autres langues que l'anglais est malheureusement en recul. L'offre des langues est principalement entre l'anglais, l'espagnol et l'allemand. Le choix de l'anglais est le plus grand parmi les élèves (ou leurs parents). L'expérimentation agrandit la

⁵ Garabédian M., Enseignement/apprentissage précoces des langues, 1991

position première de l'anglais mais il y a la connaissance de la nécessité du plurilinguisme. Pour la rentrée 90, deux langues étrangères sont obligatoires. La deuxième langue est offerte en 6e.

L'apprentissage d'une langue s'inspire largement de l'approche communicative. Il vise les élèves à la langue étrangère dans des situations de communication et, par les activités variées, à évoquer chez eux le désir de s'en servir comme d'un outil pour accomplir des „actes de parole“. Cet apprentissage montre la prise de conscience du fonctionnement du langage à partir de comparaisons avec la langue maternelle.

2. Cadre pédagogique de l'école élémentaire⁶

À l'école élémentaire, les objectifs éducatifs généraux sont prioritaires par rapport aux objectifs de capacité. À travers les apprentissages à l'école primaire, la construction des aptitudes générales – cognitives, éthétiques, sensorimotrices, sociales- prend le pas sur l'enseignement des cours. L'école élémentaire peut être la place où les handicaps socioculturels doivent être réduits par l'accès à l'enseignement de la langue grâce au travail avec la classe entière, travaux de groupes, travail par paires etc. Des situations pédagogiques variées dans la langue étudiée (dialogues, jeux de rôles, apprentissage de poème) doivent activer la motivation des élèves pour des activités de communication. L'initiation à la langue doit être forte grâce à des recherches et des lectures sur les connaissances de civilisation du pays dans les autres disciplines: en histoire, géographie ou en éducation civique.

Mais dans un pays où les défaites scolaires sont un problème national, l'enseignement des langues est traditionnellement soupçonné par les sociologues d'aggraver les handicaps dus au milieu d'origine. Dans une pédagogie de la réussite, les objectifs de motivation sont comptés et intégrés partout. Il s'agit de créer une attitude positive à l'égard de l'idiome étranger et de la civilisation qu'il représente.

Les moyens pratiques sont

- travailler sur le moyen du chant et des comptines ou des poèmes
- utiliser l'expression orale à des activités et faire découvrir que la langue est un

⁶ Dadiou M., Éducation, les textes officiels de A à Z, 1996

instrument efficace de l'action

- créer des situations où la communication, où tous les élèves peuvent communiquer

2.1 Les priorités pédagogiques⁷

Connaître une langue, c'est d'être capable de comprendre un message parlé et de s'exprimer oralement. L'instituteur met l'accent sur la langue orale, principalement dans des situations de communication attractives pour des enfants de leurs âge. Il faut souvent utiliser des enregistrements audio ou vidéo qui offrent de bons modèles. Il faut faire connaissance avec une intonation, un rythme, des sons différents pour les élèves. Grâce aux enregistrements auditifs des sons de la langue étrangère on peut démontrer une bonne prononciation et guider les enfants vers une prononciation correcte. Il veille également à la correction grammaticale aussi.

L'enseignant utilise des supports variés, comme des journaux, B.D., affiches, publicités, livres, magazines etc. Il aide les enfants à repérer les éléments significatifs qui permettent la compréhension des textes. Il favorise spécialement la compréhension du fonctionnement de la langue étrangère et la comparaison avec la langue maternelle.

L'enseignement d'une langue étrangère à l'école primaire s'insère dans l'ensemble des enseignements et contribue à leur enrichissement.

Apprendre une langue est également l'occasion d'une ouverture sur le monde entier d'aujourd'hui.

⁷ Garabédian M., Enseignement/apprentissage précoces des langues, 1991

3. Horaires d'enseignement de langues vivantes

L'histoire de l'enseignement des langues vivantes en France⁸

L'apprentissage des langues étrangères étaient toujours obligatoire. Dès le CM2 une langue étrangère était obligatoire jusqu'à 1989. En 1989 l'apprentissage des langues vivantes est installé au CM1 mis en place par le ministère de l'Éducation nationale, avec la dotation de deux à trois heures hebdomadaires. Cet enseignement est assuré par des enseignants, des maîtres ou des intervenants extérieurs sélectionnés par une commission d'habilitation.

L'apprentissage d'une langue étrangère est obligatoire dès le CE1 depuis la rentrée 2008. Mais depuis 1995 une langue étrangère dès le CE1 était déjà proposée. L'enseignement d'une langue étrangère peut commencer dès le CP. Le niveau A1 est validé en CM2 dans le cadre du socle commun de connaissances et de compétences.⁹

Pour la rentrée au CE1 sont nécessaires des compétences linguistiques suivantes:

Compétences linguistiques à acquérir au CE1¹⁰

Une liste de compétences en fin de cours élémentaire est établie principalement pour la production orale. Elle concerne les capacités suivantes:

- parler de soi, raconter de soi-même, (identité réelle, identité fictive), changer des questions et réponses avec son interlocuteur
- s'exprimer pour participer à la vie de la classe
- reconnaître et utiliser les expressions faciles de l'espace, du temps, à la logique du discours

⁸ Dadiou M., Éducation, les textes officiels de A à Z, 1996

⁹ <http://www.education.gouv.fr/cid206/les-langues-vivantes-etrangeres.html>

¹⁰ <http://www.education.gouv.fr>

Statistique du nombre d'apprenants des langues vivantes ¹¹

Langue vivante 1

Langue vivante 1	Proportion
Anglais	93 %
Allemand	5,5 %
Espagnol	1 %
Autres langues	0,5 %
Total	100 %

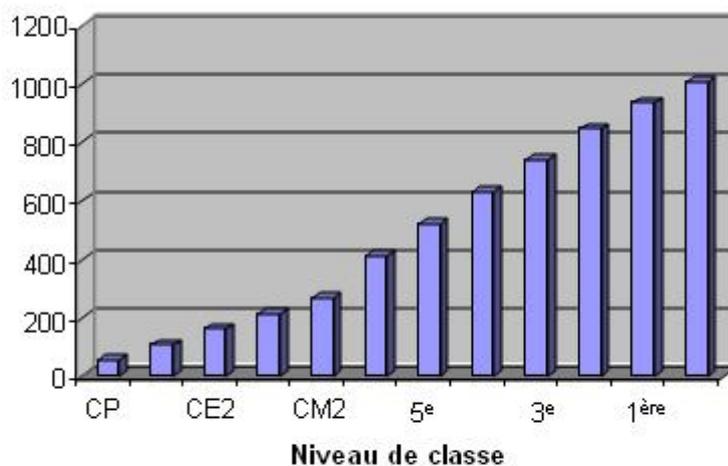
Langue vivante 2

Langue vivante 2	Proportion
Espagnol	68 %
Allemand	16,35 %
Anglais	9 %
Italien	5,6 %
Chinois	0,25 %
Portugais	0,25%
Russe	0,15 %
Hébreu	0,15 %
Arabe	0,1 %
Autres langues	0,15 %
Total	100 %

Nombre moyen d'heures pour la première langue étrangère ¹²

CP	54
CE1	108
CE2	162
CM1	216
CM2	270
6 ^e	414
5 ^e	522
4 ^e	630
3 ^e	738
2 nd e	846
1 ^{ère}	936
Term	1008

Heures



¹¹ <http://www.education.gouv.fr/cid55664/installation-du-comite-strategique-des-langues.html#Horaires%20d%E2%80%99enseignement%20de%20langues%20vivantes>

¹² <http://www.education.gouv.fr/cid55664/installation-du-comite-strategique-des-langues.html#Horaires%20d%E2%80%99enseignement%20de%20langues%20vivantes>

4. L'apprentissage de ...¹³

a) Allemand

L'enseignement d'allemand à l'école primaire met l'accent sur la communication orale. L'enseignant propose donc aux élèves d'aborder l'apprentissage de l'allemand à partir de la langue parlée par de jeunes Allemands. Il offre des activités liées à la vie quotidienne, en utilisant des jeux qui favorisent le plaisir de découvrir, de comprendre et de parler. Cet apprentissage s'oriente vers les échanges fictifs ou réels qu'il convient de développer dès les premières années d'apprentissage. À l'école primaire, l'enseignement est principalement oral pour permettre aux élèves de comprendre, de reproduire et peu à peu de produire de courtes phrases en situation de communication. L'enseignant utilise des documents iconographiques, sonores et audio-visuels diversifiés.

b) Anglais

L'enseignement de l'anglais à l'école élémentaire vise l'acquisition du niveau A1 du Cadre européen commun de référence pour les langues. Plus que jamais, il s'agit de permettre à l'élève de savoir utiliser la langue étudiée. Dans le premier contact, c'est bien de l'offrir à l'élève la langue orale et bien sûr la communication orale. Un entraînement systématique et régulier est essentiel si l'on veut habituer l'oreille de jeunes enfants à entendre des sons, des rythmes et des accents variés et nouveaux et la prononciation.

L'une de grandes difficultés de l'apprentissage de l'anglais pour un francophone est le passage de la phonie à la graphie et de la graphie à la phonie. C'est la raison pour laquelle l'écriture est pratiquement absente pour l'école élémentaire. Avant d'apprendre un passage à l'écrit, l'élève doit être capable d'utiliser les formes orales, à la fois en situation de compréhension et de production.

¹³ Nikolov M., Curtain H., Un apprentissage précoce, 2003

c) **Arabe**

L'enseignant propose donc aux élèves l'étude de l'arabe à partir de registre de l'arabe parlé qui restera le registre de référence jusqu'à l'entrée au collège. Il met en place des activités de la vie quotidienne, qui favorisent le plaisir de découvrir, de comprendre et de parler.

L'arabe est une langue plurielle et il est important que les élèves aient conscience de cette réalité dès le début de leur apprentissage: pluralité des dialectes parlés dans le monde arabe, mais aussi pluralité des registres et variétés de langue en fonction des situations de communication.

Dès le début, le maître place les élèves dans la perspective d'une communication dont l'objectif n'est pas seulement l'apprentissage des paroles arabes, mais bien l'accès à tous les registres de la communication en arabe, l'apprentissage de la langue orale et écrite. L'instituteur choisit toujours l'orthographe la plus proche de la norme de l'arabe littéral.

d) **Espagnol**

L'élève doit être capable de comprendre et de communiquer au niveau A1 du Cadre européen, avec sa curiosité naturelle à l'égard des pays hispanophones. La priorité est donnée à l'oral à l'école primaire. Les apprentissages établissent en effet sur les capacités auditives de l'enfant. Le maître amène l'élève à percevoir les sons, les intonations, les mots, à les reproduire, puis à les utiliser pour réagir et parler à la communication de la vie quotidienne.

Les premiers pas dans communication en espagnol conditionnent les dispositions ultérieures des élèves. C'est pour cette raison, que l'enseignant utilise les activités ludiques, qui suscitent l'envie de comprendre et de participer, le plaisir de parler à partir de ce que l'on fait, le désir de s'engager activement dans des apprentissages. Jeux, chansons, comptines et contes traditionnels offrent des situations motivantes pour les élèves.

e) **Italien**

Un entraînement systématique et régulier est nécessaire pour habituer l'oreille de jeunes enfants à entendre des sons, des rythmes et des accents nouveaux et variés. Des activités (comme par exemple des jeux) touchent le quotidien des enfants et favorisent le plaisir de découvrir, de comprendre et de parler, sont à mettre régulièrement en place. À l'école élémentaire, l'écriture est presque inexistante. Une première production est une reproduction

5. La situation des enseignants étrangers¹⁴

Les directeurs des écoles collaborent souvent avec des maîtres étrangers dans l'équipe éducative. Cette introduction peut donner de l'harmonisation des méthodes pédagogiques utilisées par les enseignants français et étrangers et de susciter une meilleure connaissance des deux (ou plusieurs) cultures. Les enseignants étrangers sont sous le contrôle de l'inspection de leur pays d'origine qui informe l'inspecteur départemental de l'Education nationale et le directeur d'école des visites envisagées.

5.1 Premier exemple de l'enseignement aux élèves turcs scolarisés dans l'enseignement élémentaire

On y trouve des problèmes comme des difficultés linguistiques et culturelles pour les élèves ou des difficultés pédagogiques pour les instituteurs. Ils peuvent être offerts aux élèves étrangers des cours de langue et de civilisation de leur pays d'origine, dans les locaux scolaires. Mais cette formule n'est pas sans désavantages- surcharge des journées de classe ou amputation des journées de congé, absence de liaison entre les enseignants français et étrangers.

Le gouvernement turc propose de mettre à la disposition de la France des instituteurs turcs qui, payés par leur pays d'origine et pourvus par leurs besoins du soutien pédagogique, sont placés aux écoles françaises sous l'autorité du ministre français de l'Education. Dans certains établissements scolaires du premier degré peut être institué, à l'intention des élèves turcs, un enseignant dans leur langue d'origine dont l'horaire hebdomadaire sera de trois heures.

Les élèves turcs peuvent être tous réunis ou répartis en deux ou plusieurs groupes si leur nombre ou les différences de niveau scolaire, liées principalement à la date d'arrivée en France, le justifient. Cet enseignement, donné à des groupes de vingt-cinq élèves au maximum, doit être harmonisé avec les méthodes pédagogiques des instituteurs des classes correspondantes en français. Les cours n'ont pas le caractère obligatoire. Peuvent y participer les enfants d'origine turque dont les familles ont le désir.

¹⁴ Groux D., L'enseignement précoce des langues, 1996

Le plan doit être précisé au plan régional ou local par traité entre les autorités consulaires turques, en liaison avec les services culturels de l'ambassade et les autorités françaises compétentes (comme recteurs et inspecteurs). Une concentration doit intervenir entre les enseignants français et turcs sous la responsabilité du directeur de l'école française.

Le contrôle pédagogique est fait du côté français par l'inspection générale, les inspecteurs d'académie et les inspecteurs départementaux. L'inspection des cours est assurée du côté turc par l'inspecteur de l'enseignement élémentaire choisi par gouvernement.

5.2 Deuxième exemple de l'enseignement de la langue et de la civilisation arabe aux enfants algériens fréquentant les écoles primaires en France¹⁵

Selon le traité entre les gouvernements algériens et français, des cours de langue et de civilisation de leurs pays d'origine (algérienne) peuvent être intégrés aux activités scolaires des enfants des familles algériennes. Ils peuvent être dispensés aux élèves étrangers des cours de leur langue maternelle et civilisation nationale dans l'établissement scolaire. Des cours de langue et civilisation sont assurés par le gouvernement algérien.

Là, où le nombre des élèves algériens inscrits dans une école française est suffisant, il leur est offert, dans les heures de classe, un enseignement spécifique dans leur langue, organisé à leur intention et fondé sur l'étude de leur langue nationale et sur la connaissance de leur pays et de leur civilisation.

Cet enseignement, intégré à l'horaire de minimum de trois heures par semaine, est dispensé le matin ou l'après-midi. Les maîtres algériens sont choisis et payés par leur gouvernement.

Les autorités algériennes établissent les programmes de l'enseignement spécifique et le donnent de manuels et de moyens didactiques à l'étude de la langue et à la connaissance de la civilisation arabe. L'enseignement donné aux groupes de vingt-cinq élèves au maximum doit être harmonisé avec les méthodes pédagogiques des enseignants

¹⁵ Groux D., L'enseignement précoce des langues, 1996

français des classes correspondantes. Les instituteurs ne doivent pas donner des devoirs à faire à la maison.

L'animation et le contrôle des enseignants algériens résortent aux autorités pédagogiques des deux pays, chacune en liaison avec l'autre.

6. **Bilinguisme**¹⁶

Le bilinguisme on peut comprendre dans des contextes différents. Peut être bilingue un enfant des immigrés dont la scolarité est pratiquée dans une différente langue de la langue maternelle, mais l'enfant parle sa langue maternelle à la maison et il l'étudie en classe dans des conditions favorables. Peut être bilingue un enfant de couple mixte avec lequel chacun des parents parle sa langue maternelle. Ce sont deux formes de bilinguisme. On l'appelle le bilinguisme familial. Peut être bilingue un enfant qui étudie une langue étrangère dans un établissement scolaire dès son plus jeune âge. On l'appelle bilinguisme institutionnel.

J.F. Hamers et M. Blanc donnent une définition. Par éducation bilingue, ils entendent *„Tout système d'enseignement dans lequel, à un moment variable et pendant un temps et dans des proportions variables, simultanément ou consécutivement, l'instruction est donnée dans au moins deux langues, dont l'une est normalement la première langue de l'élève“*¹⁷

Quand la langue étrangère n'est pas la langue d'enseignement (des mathématiques, de l'histoire, de géographie etc.) et qu'elle n'est enseignée que comme une seule discipline, l'enseignement ne peut pas être appelé bilingue.

On trouve trois grands types de programmes d'éducation bilingue. Ce sont les programmes dans lesquels l'enseignement est pratiqué parallèlement dans deux langues, ceux où l'enseignement est pratiqué dans la langue maternelle de l'enfant, puis dans la seconde langue et ceux où l'enseignement se fait dans la seconde langue des élèves (par exemple les Canadiens) puis dans leur langue maternelle.

Dans certains pays monolingues, on y trouve un enseignement bilingue qui s'adresse à un public homogène. C'est le cas de l'enseignement bilingue franco-anglais qui

¹⁶ Groux D. L'enseignement précoce des langues. 1996

¹⁷ Hamers J.F., Blanc M. Bilinguality and bilingualism. p. 301

est proposé en France. Dans des pays bilingues, certains élèves ont pour la première langue la langue principale d'enseignement alors que pour les autres c'est leur seconde langue. C'est le cas du Canada anglophone. Les enfants francophones fréquentent comme les enfants anglophones des écoles où la langue d'enseignement est l'anglais.

Il faut ponctuer également la distance socio-culturelle entre les deux langues qui interviennent dans le système éducatif et le déséquilibre de force ou de prestige entre elles. Au Canada francophone, les premières expériences de bilinguisme portent sur deux langues au statut social privilégié: le français et l'anglais. Mais dans la plupart des pays de migration, le bilinguisme de langue des migrations/langue nationale établit un déséquilibre entre les langues.

On peut dire, que le multilinguisme et le multiculturalisme donnent une richesse tant au niveau de l'individu qu'au niveau d'une nation. La meilleure façon d'y acquérir est le passage par une éducation bilingue-multilingue.

Pour Siguan et Mackey „*l'éducation bilingue est toujours au service d'un projet collectif, plus ou moins explicite, plus ou moins inconscient, d'harmonisation entre deux groupes humains et entre deux systèmes culturels*“.¹⁸

Dans un livre intitulé Pour une éducation bilingue, l'auteur réfute les arguments de ceux qui s'opposent au bilinguisme. On prétend, qu'un enfant exposé trop tôt à une deuxième langue ne saura jamais bien ni l'une ni l'autre. Il pourra devenir dyslexique, il perdra son identité culturelle, il ne saura jamais comment se situer et à quelle aire culturelle il appartient.

Mais dans nos jours on déjà sait, que cette peur est tout-à-fait irrationnelle et les chercheurs de différents domaines concernés par le bilinguisme ont présenté des travaux et recherches sur le bilinguisme précoce, qui prouvent son efficacité.

6.1 Danger de l'anglais?²¹

Il est le temps que l'Europe se mobilise contre la suprématie de l'anglais. Bien sûr, il est utile que les habitants européens puissent communiquer en anglais, mais pas

¹⁸ Siguan M., Mackey W.F. Éducation et bilinguisme. p. 96

¹⁹ Groux D., op. cit., p. 16

²¹ Groux D., L'enseignement précoce des langues, 1996

seulement en anglais. Clause Hagège pense que la domination de l'anglais n'est pas définitive et que le français pourrait très bien se substituer à l'anglais „*pour donner voix à un grand dessein partagé d'autant plus que (...) l'adoption de l'anglo-américain en tant que langue principale de l'Europe retirerait beaucoup de sa force persuasive à l'action de la Communauté européenne en vue d'édifier son autonomie*“.²²

6.2 Communication internationale²³

La communication internationale devient de plus en plus une nécessité. Les voyages, les séjours linguistiques, les stages à l'étranger, les relations professionnelles, le commerce, la coopération internationale, impliquent des échanges linguistiques à des fins de communication.

L'enseignement multilingue peut couper l'invasion culturelle anglaise ou américaine. Les habitants européens qui savent parler des autres langues que l'anglais peuvent réussir avec l'intérêt. Ce multiculturalisme permet de relativiser les données culturelles et de s'ouvrir à d'autres horizons que les horizons dominants.

Retrouver les langues que l'on a apprises dès l'école primaire, permet d'agrandir la compétence linguistique, mais aussi de développer ses compétences multiculturelles et de vivre en harmonie dans un monde avec beaucoup de ressources.

²² Hagège C., *Le français et les siècles*, op. cit., p. 265

²³ Groux D., *L'enseignement précoce des langues*, 1996

7. Langue nationale et langues des minorités²⁴

Les immigrés peuvent profiter de programmes spécifiques dans des CLIN²⁵ ou CLAD²⁶. On a fait en sorte d'intégrer le plus rapidement possible les enfants immigrés grâce à des programmes d'immersion. Plus tard, on a introduit un enseignement des langues et des cultures d'origine, parce qu'on compte que ces enfants étaient déracinés et risquaient de perdre leur identité.

Les recherches faites par différents linguistes dans ce domaine ont montré que les enfants bilingues ont une meilleure capacité à analyser la langue, à réfléchir sur ses structures, à en percevoir les effets et les enjeux que leurs amis monolingues. Cette compétence à réfléchir sur la langue que l'on utilise est reconnue pour la langue maternelle et pour la langue étrangère.

Une autre étude a porté sur un groupe d'enfants anglophones canadiens, intelligents, mais qui accusaient un retard par rapport à leurs camarades dans le maniement de leur langue maternelle. Une partie du groupe a été intégrée à un programme d'immersion précoce, leurs performances ont été comparées à celles de leurs camarades qui faisaient un enseignement dans une école anglophone. En anglais, les résultats étaient les mêmes, mais les enfants du programme d'immersion avaient acquis le français sans difficulté.

7.1 L'histoire de l'intégration des minorités

Les CLIN et les CLAD²⁷

Une Classe d'initiation pour non-francophones (ou CLIN) est une classe de l'école élémentaire réservée aux élèves non-francophones qui viennent d'arriver en France. L'enseignement dans une CLIN est comparable à celui d'une Classe d'accueil (CLA)²⁸ au collège pour son principe. Il s'agit d'intégrer dans l'école l'élève non francophone. Les

²⁴ Groux D., L'enseignement précoce des langues, 1996

²⁵ CLIN- Classe d'intégration pour non-francophones

²⁶ CLAD- Classe d'adaptation pour non-francophones

²⁷ Groux D., L'enseignement précoce des langues, 1996

²⁸ CLA- Classe d'accueil pour non-francophones (au collège)

professeurs de CLIN dispensent donc des cours de français langue seconde (FLS) et non de français langue étrangère (FLE). Les élèves doivent en effet apprendre tout le lexique spécialisé de l'école comme son jargon (complétez, entourez, encadrez), ainsi que ses implicites, que les autres élèves ont pu apprendre en plusieurs années.

L'élève de la CLIN est aussi inscrit en classe ordinaire car la CLIN est une structure ouverte (comme la CLA). Un élève peut rester deux ans en CLIN, contre une seule année en CLA.

Un dispositif spécifique a été mis en place dans les années soixante-dix pour accueillir les enfants étrangers, de leur donner les compétences linguistiques en français, pour qu'ils puissent intégrer une carrière professionnelle normale après leur passage dans ces classes. Il s'agit des CLIN et des CLAD, classes d'adaptation dans le secondaire. Malheureusement, cet enseignement n'a pas toujours eu les effets attendus. C'était l'absence de formation spécifique des instituteurs aux méthodes d'apprentissage du français langue étrangère.

Les ELCO²⁹

En 1975, de nouvelles mesures introduisent un enseignement des langues et des cultures d'origine (ELCO)³⁰. Des traités de coopération sont signés entre la France et les pays partenaires. Il s'agit de prendre en compte les référents culturels et les langues maternelles des enfants, pour leur permettre de se forger une véritable identité culturelle.

Cet enseignement est souvent proposé hors du cours scolaire avec des enseignants qui sont peu intégrés aux équipes pédagogiques.

La critique la plus grande qui puisse être faite à l'encontre de cet enseignement, est qu'il était ségrégatif, puisqu'il concernait les enfants d'immigrés et ne contribuait pas à développer les approches interculturelles pour tous les enfants.

²⁹ Groux D., L'enseignement précoce des langues, 1996

³⁰ ELCO- enseignement des langues et des cultures d'origine

8. La formation des enseignants en France

8.1 Instituts universitaires de formation des maîtres (IUFM)^{31 32}

Créés en deux phases (1990 et 1991), les instituts universitaires de formation des maîtres (IUFM) sont des établissements d'enseignement supérieur chargés de la formation des professeurs (qu'ils enseignent dans les écoles, les collèges ou les lycées) et des conseillers principaux d'éducation. Les IUFM sont donc impliqués dans tous les secteurs de l'enseignement: professionnel, spécialisé, général, technologique. La France compte 32 instituts universitaires de formation des maîtres (y compris dans les cinq académies d'outre-mer), plus de 70 000 étudiants et stagiaires et environ 4 500 formateurs à temps plein.

Chaque IUFM est constitué d'un siège académique et d'un ou plusieurs sites départementaux. Au total, le réseau des IUFM comprend donc 130 lieux de formation.

Le professeur des écoles est un enseignant du premier degré (pour l'école élémentaire). Il peut exercer sa profession auprès d'élèves de 2 à 11 ans (de la maternelle au CM2). La formation qu'il a reçue lui permet d'intervenir dans tous les cycles de l'école primaire.

Les étudiants qui se destinent aux métiers de l'enseignement préparent et passent les concours d'accès à ces métiers dans le cadre d'un diplôme de master (bac+5 ans). Ce diplôme se prépare en deux années, divisées en quatre semestres.

En France il n'existe pas de spécialisation en langue étrangère. La formation des professeurs des écoles élémentaires est polyvalente. Ils savent travailler sur tous les métiers à l'école. Il s'agit de français, mathématiques, histoire et géographie, sciences expérimentales, langue vivante, musique, arts plastiques, activités manuelles et éducation sportive.

³¹ <http://www.iufm.education.fr/connaitre-iufm/presentation.html>

³² www.education.gouv.fr, Mission du professeur des écoles

8.2 L'enseignement d'une langue étrangère en réalité

Une langue étrangère était toujours obligatoire à partir de CM2. Mais les demandes des langues étrangères augmentent d'an en an. L'enseignement précoce des langues devient très important pour tous les enfants souvent à partir de l'école maternelle. Depuis 2009 l'enseignement d'une langue étrangère est obligatoire à partir de CE1.

Tous les maîtres français, diplômés depuis 2000, sont autorisés à enseigner l'anglais (ou exceptionnellement une autre langue), comme la première langue étrangère. La première langue étrangère est déterminée par le plus proche collège, où on commence à apprendre la deuxième langue étrangère (à partir de 13 ans des élèves). Le maître n'est pas obligé d'enseigner la langue étrangère dans sa classe. Il y a des possibilités de changer les métiers avec un autre professeur de l'école.

L'enseignement des langues d'origine (en majorité l'arabe- marocain, turc, algérien, tunisien; portugais, espagnol) est offert aux élèves étrangers par l'école avec la collaboration d'une ambassade. Chaque année, à chaque école avec les enfants étrangers, il y a une enquête qui se passe, on sélectionne une langue (exceptionnellement plusieurs) qui est enseignée. C'est l'ambassade qui envoie un instituteur de cette langue enseignée dans l'école élémentaire. En majorité, c'est un jour par semaine après-midi. Il existe aussi des cours de FLE pour les enfants non-francophones partagés dans les classes d'initiation (CLIN) surveillées par un inspecteur (il travaille avec 40 écoles environ dans un département). L'enseignement de FLE n'est pas obligatoire, c'est volontaire, mais payé. Il y a 15 élèves au maximum et on peut rester dans cette classe 2 années.

Les cycles de l'école primaire³³

- a) cycle des apprentissages- école maternelle (1er degré)
- b) cycle des apprentissages fondamentaux- grande section de maternelle, CP et CE1 (2ème degré)
- c) cycle des approfondissements- CE2, CM1, CM2 (3ème degré)

³³ http://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89cole_%C3%A9l%C3%A9mentaire_en_France

L'enseignement d'une langue étrangère sur les cycles³⁴

a) cycles des apprentissages fondamentaux:

Les élèves découvrent très tôt l'existence des langues différentes dans leur environnement, et aussi à l'étranger. Dès le cours préparatoire (CP), une première sensibilisation à une langue vivante est conduite à l'oral. Au cours élémentaire première année (CE1), l'enseignement d'une langue joint l'oral et l'écrit. Il privilégie la compréhension et l'expression orale.

b) Cycles des approfondissements

À partir du CE2, les activités orales de compréhension et d'expression sont une priorité. Le vocabulaire s'enrichit et les composantes sonores de la langue restent une préoccupation constante. En grammaire, l'objectif visé est celui de l'utilisation de formes élémentaires. Les connaissances sur les modes de vie du pays viennent favoriser la compréhension d'autres façons d'être et d'agir. En fin de CM2, les élèves doivent avoir acquis les compétences nécessaires à la communication élémentaire définie par le niveau A1 du Cadre européen commun de référence pour les langues.

³⁴ <http://www.education.gouv.fr/cid53324/mene1019738a.html>

9. Les nouveautés dans l'enseignement de la langue étrangère en France

9.1 Réforme du système d'éducation de langues³⁵

Luc Chatel, ministre de l'éducation nationale, de la jeunesse et de la vie associative, a installé le comité stratégique des langues. Ce comité, composé d'experts et de personnalités connues aura pour mission de faire des propositions afin de donner une impulsion nouvelle à l'apprentissage des langues en France.

La maîtrise des langues étrangères, principalement celle de l'anglais, est aujourd'hui une compétence nécessaire pour les élèves, aussi bien dans la suite de leurs études que pour faciliter la recherche d'un emploi en France ou à l'étranger et favoriser les échanges.

Le comité stratégique des langues a pour objectif de formuler des propositions concrètes visant à refaire la maîtrise des langues en France, dans une société de la connaissance et de l'information mondialisées. Aussi il veillera à respecter la pluralité linguistique qui détermine une richesse culturelle.

Ce comité se penchera sur la progression de l'acquisition et l'enseignement des langues de la maternelle au baccalauréat et sur des modifications possibles de la répartition du volume horaire à chaque niveau afin de gagner en efficacité. Il envisagera principalement la question de l'apprentissage précoce des langues ainsi que la contribution de nouvelles technologies dans l'enseignement des langues.

Un rapport d'étape a été remis au ministre au mois d'octobre en 2011. Le rapport définitif a été présenté en janvier 2012.

³⁵ <http://www.education.gouv.fr/cid55664/installation-du-comite-strategique-des-langues.html#Horaires%20d%E2%80%99enseignement%20de%20langues%20vivantes>

9.2 Rapport présenté au ministre de l'éducation nationale, de la jeunesse et de la vie associative par le Comité stratégique des langues³⁶

En primaire en 2011, 93,1% des élèves étudient l'anglais, 5,4 % l'allemand, 1,2 % l'espagnol. Le Comité stratégique des langues a relevé les recommandations suivantes:

- „faire de l'apprentissage des langues un sujet de société actuel
- montrer l'importance des langues dans la sphère professionnelle et dans la construction d'une ouverture culturelle élargie
- faire passer un message positif : les Français sont tout à fait capables de parler plusieurs langues³⁷

Ils ont aussi parlé d'un programme qui s'appelle e-Twinning, qui est, malheureusement, en France à l'heure actuelle, insuffisamment connu, insuffisamment utilisé, mais la montée en puissance de ce dispositif devrait être une priorité des années à venir. Toute classe devrait pouvoir s'impliquer dans un partenariat de mobilité virtuelle, dans le cadre du programme *e-Twinning* ou d'un projet initié par son école ou son établissement.

Pour les futurs enseignants les formations croisées permettent de faire leur stage en responsabilité dans le pays voisin, d'y observer les pratiques pédagogiques, d'en pratiquer la langue. La mobilité à l'étranger est une nécessité pour les enseignants. Actuellement, 52% des professeurs français ont passé six mois à l'étranger ; ils sont 86% en Allemagne.

Année scolaire 2010-2011

Hors langue vivante étudiée par correspondance.

Langue vivante 1 Second degré Proportion

Anglais: 4 945 975 – 93,1 %

Allemand: 288 792 – 5,4 %

Espagnol: 60 122 – 1,2 %

Autres langues: 12 246 - 0,3 %

Total: 5 307 135 - 100 %

³⁶ <http://www.ladocumentationfrancaise.fr/var/storage/rapports-publics//124000067/0000.pdf>

³⁷ <http://www.ladocumentationfrancaise.fr/var/storage/rapports-publics//124000067/0000.pdf>, p.21

9.3 Programme Jules Verne pour l'année scolaire 2011-2012³⁸

Objectifs du programme

Le programme « Jules Verne » donne aux instituteurs l'occasion à la fois de prendre part à la vie d'un établissement scolaire européen ou en pays tiers et de développer de nouvelles compétences de soi-même. Ce programme leur permet notamment de s'investir dans l'enseignement des langues à l'école primaire et des disciplines non linguistiques (DNL) en langue étrangère dans le secondaire afin de conspirer au développement de la politique internationale de leur académie.

Il s'agit de la coopération dans un mouvement général d'accroissement des échanges réciproques d'enseignants, en particulier dans l'Union européenne qui propose par exemple d'autres opportunités de mobilité au sein du programme « éducation et formation tout au long de la vie » (EFTLV). À ce regard, un nombre augmentant de mises à disposition par les pays étrangers de ressortissants exerçant des fonctions d'enseignement dans un établissement français pour une durée équivalente à celle du programme « Jules Verne » a été constaté en 2010-2011.

Il est organisé pour tous les enseignants titulaires des écoles primaires et des collèges ou des lycées de l'enseignement public, ce programme accordera une priorité :

- aux enseignants de toutes les disciplines qui souhaitent prendre une mobilité internationale en vue de consolider ou augmenter leurs compétences linguistiques et de participer à un projet de coopération éducative bilatérale ;
- aux enseignants de disciplines non linguistiques, notamment des lycées technologiques et professionnels
- aux enseignants de langue vivante, dont la mission principale ne devra pas être d'enseigner seulement la langue du pays d'accueil lorsque cette langue sera aussi celle qu'ils apprennent en France

³⁸ <http://www.education.gouv.fr/cid50124/programme-de-mobilite-internationale-jules-verne.html>

10. Mes expériences aux établissements scolaires en France

10.1 1er séjour en 2008/2009, 2ème séjour en 2010

Pendant mon premier séjour en France, mon statut c'était „étudiante“. À l'IUFM tous les étudiants sont obligés de faire des stages aux écoles, y compris les étudiants Erasmus. Avant la réforme à l'IUFM, les stages pratiques étaient assez longs et réguliers sans problèmes. J'ai fait deux stages dans la même école élémentaire, où j'ai enseigné aux enfants et principalement j'ai observé les activités et les méthodes françaises.

Mon second séjour n'a pas été sans poser quelques problèmes de la part de l'IUFM. Malheureusement l'IUFM a été en train de faire une nouvelle réforme. J'ai finalement eu l'occasion de passer deux stages, dix jours à l'école élémentaire, quinze jours à l'école maternelle.

J'ai eu la possibilité de voir plusieurs classes pendant leur travail. Chaque classe est un peu différente ainsi que les enseignants. L'un des aspects qui influencent l'ambiance de la classe, c'est la personnalité de l'enseignant. C'est plutôt à lui-même quelles méthodes il utilise en suivant les grilles de référence. Dans chaque classe j'ai remarqué des différences, des méthodes et son propre accès aux enfants pendant les classes.

Il y a beaucoup d'enfants d'immigrés, qui fréquentent l'école en France. Il existe deux types de ces enfants. Ce sont les élèves commençant leurs études en France, alors, leur scolarisation peut être un peu difficile au début, mais après ils parlent et comprennent comme les Français-natifs. Il y a aussi des enfants d'immigrés des anciennes colonies, où on parle français, et ces élèves n'ont pas de problème avec la langue à l'école. On peut aussi enregistrer le deuxième type d'enfants d'immigrés. Ces enfants ne sont pas capables de comprendre le français donc ils ont besoin d'une aide spécifique, comme les classes de CLIN ou les cours de FLE.

10.2 Langues vivantes aux écoles où j'ai fait mes stages

**Premier séjour- École élémentaire du Parc, 4-6 av. Du Parc,
92260 Fontenay-aux-Roses**

L'apprentissage d'une langue vivante est obligatoire et indispensable dès l'élémentaire: cet apprentissage existe déjà au cycle 3 (dès CE2), assuré par des enseignants habilités de l'école. Mais bientôt il devra progressivement être étendu à tout le cycle 2 (le début à l'école maternelle, la grande section). Pour cela, il est nécessaire de réfléchir à la pertinence d'enseigner une ou plusieurs langues au vu des difficultés d'organisation des enseignements et du suivi envisagé en fonction de l'habilitation des enseignants.³⁹

Les enseignants ne sont pas obligés d'enseigner la langue étrangère. La plupart de mon stage j'ai passé au CE2a, où l'enseignement d'anglais était dirigé par la maîtresse de CM1b. Les deux maîtresses collaborent comme ça depuis longtemps. La dotation d'heures d'anglais corespond à la dotation d'heures d'instruction civique et morale et sciences.

Au 1.10. 2007, l'école comptait 284 élèves répartis dans 12 classes. 40% environ des élèves ont des cultures d'origines diverses: une majorité venant d'Afrique centrale et du Maghreb.⁴⁰ On voit, que le nombre des élèves étrangers est haut. Mais la plupart de ces élèves parle français sans difficultés, parce que c'est la génération née et vive déjà en France.

La langue anglaise est une seule langue étrangère enseignée à l'école à Fontenay aux Roses. L'emploi du temps est un plan impératif de l'année scolaire avec la dotation des métiers sur la grille de référence. Il faut le respecter, mais en réalité c'est un peu différent. Il arrive, que des cours d'anglais ne se déroulent pas au profit d'un autre métier, souvent le français ou les mathématiques, dans les classes, où le professeur principal enseigne aussi l'anglais.

La bonne connaissance d'une langue étrangère est nécessaire pour l'enseignant de cette langue. Malheureusement, mes expériences parlent au contraire. Cela a été

³⁹ Projets d'école, Fontenay-aux-Roses, 2007

⁴⁰ Projets d'école, Fontenay-aux-Roses, 2007

principalement la prononciation, où la lettre „h“ n’a jamais existé. Si on apprend une langue, il faut connaître ses règles et les respecter. La langue anglaise me ressemblait la prononciation de la langue française avec des mots anglais. On ne peut pas généraliser tous les professeurs d’une langue à l’école élémentaire.

Second séjour- École élémentaire Jean-Jacques Rousseau, 92- Colombes

Pendant mon deuxième séjour en France j’ai fait mon premier stage à l’école élémentaire Jean-Jacques Rousseau à Colombes. J’ai participé à la vie dans une seule classe, le CE1, avec une très bonne maîtresse, qui m’a enrichie par ses méthodes et son langage. J’ai été avec les enfants pour deux semaines, principalement j’ai observé les travaux des élèves.

Une langue étrangère est enseignée depuis le CE1 avec la dotation d’une heure par semaine. C’est le même principe comme à l’École du Parc. Le maître n’est pas obligé d’enseigner l’anglais, il est possible de changer les métiers parmi les professeurs d’après leurs compétences. Et encore il arrive, que des cours d’anglais ne se déroulent pas au profit d’un autre métier, souvent le français ou les mathématiques, dans les classes, où le professeur principal enseigne aussi l’anglais.

L’école Jean-Jacques Rousseau se trouve au banlieu, où habitent beaucoup d’immigrés et la grande majorité des élèves viennent des cités d’immeubles. La ville est engagée depuis plusieurs années déjà dans un projet de rénovation urbaine du quartier.

La plupart des élèves sont les enfants de migrants. Pour cette raison, l’école collabore avec les ambassades des pays du Maghreb. À l’école, il y a des cours ELCO⁴¹, 2 enseignants ELCO: 1 professeur marocain pour un cours de 2 heures par semaine, un professeur algérien pour deux cours de 2 heures chaque semaine, donc à 18h30 c’est la fin des cours ELCO et fermeture du Centre d’Accueil loisirs⁴².

À l’école, on y a trouvé 16 salles de classe et 1 salle polyvalente (soutien/anim. audio-visuel et ELCO).

ELCO et RASED⁴³ aident dans le domaine de la maîtrise de la langue. Le but c’est d’amener l’élève en difficulté à progresser pour :

⁴¹ ELCO- enseignement des langues et des cultures d’origine

⁴² Projet d’école élémentaire Jean-Jacques Rousseau, 2009-2012, p.6

⁴³ RASED- réseau d’aides spécialisées aux élèves en difficulté

- parler (cycle 2 et élèves non-francophones)
- prendre conscience des spécificités du langage oral et du langage écrit
- lire (décodage et compréhension)
- écrire
- respecter les règles de la vie collective
- respecter les autres
- prendre leur place au sein d'un groupe
- améliorer la lecture
- enrichir le lexique des élèves
- donner une ouverture culturelle

L'enseignement du français aux écoles primaires **en République tchèque**

11. Langues vivantes aux écoles primaires⁴⁴

Le premier contact avec des langues étrangères peut commencer à l'école maternelle. Mais c'est à l'école primaire où on peut parler d'un vrai apprentissage. En République tchèque on peut commencer à la 1ère classe, mais à partir de la 3ème classe c'est obligatoire.

Pendant les classes de langue étrangère les élèves aperçoivent la culture de leur nation et ils reconnaissent des autres cultures. Il faut ranger de courts intervalles d'une langue étrangère dans les classes des autres métiers. C'est-à-dire les instructions à la classe de sport, les couleurs à la classe d'art, les numéros à la classe de mathématiques etc.

Pour le bon enseignement des langues, il faut bien préparer les professeurs pour leur travail. L'anglais est une langue prioritaire. Pour cette raison les facultés de pédagogie doivent bien préparer les instituteurs de la langue anglaise.

En République tchèque, il y a un grand support de la langue slovaque et des langues similaires. Pour ce support on propose des langues comme: le slovaque, le polonais... Les générations moyennes et les personnes âgées sont bilingues, ils comprennent le slovaque et ils savent bien communiquer dans cette langue. Pour les enfants de nos jours, le slovaque est une langue étrangère.

„Programme pour le support d'enseignement des langues peu-enseignées“ est un programme dont le but est ouvrir des classes pour les élèves au minimum de 7 enfants. Le choix des langues augmente, les langues bien proposées sont par exemple: l'allemand, le polonais... Le français est aussi assez offert, parce que c'est la langue de la communication de l'Union Européenne. Aux écoles primaires (ainsi qu'aux collèges), il y a beaucoup d'enseignants de français sans l'occasion de l'enseigner.

Bientôt on veut ajouter la dotation d'heures de classes de langue vivante. A l'école primaire il s'agira de 3 heures par semaine. Maintenant, la subvention minimale est 3 heures par semaine pour les classes 3ème-9ème.

⁴⁴ <http://www.msmt.cz/vzdelavani/zakladni-skolstvi>

Supporter le changement avec l'étranger- renseigner sur des possibilités de changement et encourager leur utilisation. Le programme de dotation peut être subventionner par les départements. Ces changements sont très utiles pour les élèves, parce qu'ils développent les compétences langagières et rapprochent la culture des pays étrangers. Les programmes pour les changements étrangers sont Erasmus, Comenius, Label, e-Twinning.

L'introduction d'un „portfolio européen des langues“ pour les écoles. Ce portfolio permet une accélération de la modernisation d'enseignement des langues d'après une nécessité de l'Union européenne. L'élève est motivé par ce portfolio, parce qu'il peut suivre ses progrès d'apprentissage de langue. Il ne sert pas d'une comparaison avec les autres élèves, c'est pour les besoins de soi-même, le portfolio montre le but d'enseignement et il sert pour la collaboration parmi l'élève et ses parents.

12. Langue vivante dans la formation continue pour les enseignants

La situation dans la domaine de la qualification professionnelle des enseignants des langues s'améliore progressivement. Malgré cela, on ne peut pas juger cette situation satisfaisante, parce qu'il y a toujours des élèves enseignés par des instituteurs non qualifiés. Il faut renforcer le budget pour la formation continue des enseignants de séminaires des langues.

Réaliser un projet „Porte des langues“ dans le cadre de Fonds sociaux européens. C'est le projet pour les instituteurs des langues sans la qualification professionnelle pour les langues étrangères. Le but de ce projet est une augmentation de leurs compétences méthodiques et linguistiques et préparer les professeurs pour un examen d'entrée à l'université.

13. Les écoles étrangères en République tchèque

L'enseignement des élèves aux écoles étrangères en République tchèque n'appartient pas à la Loi sur l'éducation. Les enfants tchèques, qui fréquentent l'école étrangère, doivent encore être les élèves d'une école tchèque, qui est inscrite dans le

registre scolaire en République tchèque, en faisant les examens des matières choisies. Les enfants étrangers, qui sont inscrits à l'école étrangère en République tchèque, ne fréquentent ni l'école tchèque ni font les examens à l'école tchèque. L'école étrangère se porte garant d'une validité du bulletin scolaire, comme un document d'atteindre le degré de l'enseignement. Les élèves tchèques obtiennent leurs bulletins de la part de l'école tchèque.

Les parents des élèves sont obligés d'informer le directeur de l'école tchèque sur le déplacement de leur enfant à l'école étrangère. Il est nécessaire d'aviser de la durée de scolarisation à l'école étrangère, l'adresse de l'école et l'adresse de l'enfant.

L'école tchèque s'entend avec les parents sur les examens de matières choisies. Il est possible de faire des examens d'un semestre au minimum, ou de deux années au maximum.

13.1 Le Lycée Français de Prague⁴⁵

Le Lycée français de Prague est un établissement unique. Il décline à sa façon les principes d'une éducation à la française dans un environnement tchèque. Il y a des enfants de 40 nationalités différentes mais avec 40% de français, 35% de tchèques et 10% de franco-tchèque, le lycée se doit d'affirmer une personnalité liée à son public spécifique. Le coeur de son projet est d'utiliser pleinement la bi-culturalité qui le constitue en appuyant les valeurs de l'enseignement en français sur son riche environnement culturel tchèque. C'est ainsi que le lycée offre des classes dites bilingues permettant d'intégrer en deux ans des élèves tchèques non francophones en collège, qu'il a adapté ses programmes d'histoire et géographie, de littérature, d'arts plastiques pour profiter des exemples locaux, qu'il enseigne le tchèque langue étrangère à tous les non tchécophones, et qu'il organise un enseignement de tchèque (langue, histoire etc.) pour tous ses élèves locaux.

⁴⁵ <http://www.lfp.cz/spip.php?rubrique180>

L'école primaire du Lycée Français de Prague⁴⁶

Une des spécificités du Lycée Français de Prague est l'intégration à tous niveaux de l'éducation primaire d'enfants non francophones . Ces élèves sont soutenus par une enseignante spécialiste dans l'apprentissage du français langue de scolarisation. Elle aide les élèves concernés à acquérir les premiers pas de la langue leur permettant de commencer à communiquer et d'avoir accès rapidement aux outils nécessaires aux apprentissages de la classe.

Trois heures par semaine, les élèves de langue maternelle tchèque reçoivent des cours de tchèque qui leur permettent de valider leurs compétences auprès des écoles tchèques. Tous les autres élèves (français et les autres) ont un enseignement de la langue tchèque dès la classe de Cours Préparatoire (une heure en CP puis deux heures pour les autres niveaux).

Tout au long de l'école élémentaire, les élèves dont la langue maternelle n'est pas le français profitent d'un dispositif d'aide particulier avec l'aide d'un professeur spécialisé.

Les horaires et les programmes⁴⁷

Cycle des apprentissages fondamentaux (CP-CE1)

Domaines disciplinaires	Durée annuelle des enseignements	Durée hebdomadaire des enseignements
Français	360 heures	10 heures
Mathématiques	180 heures	5 heures
Éducation physique et sportive	108 heures	9 heures*
Langue vivante	54 heures	
Pratiques artistiques et histoire des arts	81 heures	
Découverte du monde	81 heures	
TOTAL	864 heures	24 heures

* La déclinaison de cet horaire hebdomadaire sera fonction du projet pédagogique des enseignants, dans le respect des volumes annuels fixés pour chacun des domaines disciplinaires. |

Cycle des approfondissements (CE2 - CM1 - CM2)

Domaines disciplinaires	Durée annuelle des enseignements	Durée hebdomadaire des enseignements
Français	288 heures	8 heures
Mathématiques	180 heures	5 heures
Éducation physique et sportive	108 heures	11 heures*
Langue vivante	54 heures	
Sciences expérimentales et technologie	78 heures	
Culture humaniste - pratiques artistiques et histoire des arts**	78 heures	
- histoire-géographie-instruction civique et morale	78 heures	
TOTAL	864 heures	

* La déclinaison de cet horaire hebdomadaire sera fonction du projet pédagogique des enseignants, dans le respect des volumes annuels fixés pour chacun des domaines disciplinaires.

** L'enseignement annuel d'histoire des arts est de 20 heures et concerne l'ensemble des domaines disciplinaires.

14. Des établissements non scolaires en République tchèque du français⁴⁸

L'enseignement du français en République tchèque a une longue histoire. D'un vrai enseignement du français on peut parler de la fin de 19ème siècle. En 1886 l'Alliance française est devenue un établissement de l'apprentissage de français chez nous.

14.1 L'Alliance française en République tchèque

L'Alliance française de Prague, a été fondée dès 1886, trois ans seulement après la création de l'Alliance française de Paris. Un an après sa fondation, elle comptait déjà 254 membres, ce qui en faisait l'une des plus importantes du monde entier.

Un grand nombre de personnalités de l'époque étaient membres de l'Alliance française de Prague, comme Tomáš Garrigue Masaryk et Edvard Beneš, futurs présidents de la Tchécoslovaquie. La présence de l'Alliance française ne se limitait pas seulement à Prague, et on comptait 72 comités en Tchécoslovaquie en 1938.

Le réseau a été fermé pendant la seconde guerre mondiale (1939-1945). Malheureusement pour les gens érudits, l'Alliance a été complètement fermée lors de la prise de pouvoir par le parti communiste en 1948. Mais elle s'est reconstituée à partir de 1990, avec l'ouverture de l'Alliance de Banská Bystrica, en Slovaquie, ville à forte tradition étudiante et intellectuelle.

Durant de nombreuses années, l'Alliance française de Paris a conservé un délégué général compétent pour la République tchèque et la Slovaquie et les directeurs des deux pays ont continué à se réunir chaque année, alternativement dans les deux pays.

Les Alliances françaises coopèrent avec les instituts français de Prague et de Bratislava, ainsi qu'avec le service de coopération et d'action culturelle des Ambassades de France à Prague et à Bratislava.

Le réseau tchèque compte actuellement 6 comités de plein exercice: České Budějovice, Brno, Liberec, Pardubice, Plzeň, Ostrava

⁴⁸

http://fr.wikipedia.org/wiki/Alliance_fran%3%A7aise_en_R%3%A9publique_tch%3%A8que_et_en_Slovaquie

14.2 L'Institut français

Le premier Institut français est ouvert en 1920 par Ernest Denis, historien français de la Bohême, fondateur de l'Institut des Etudes Slaves à Paris. Il succédait à une Alliance Française. Dans l'entre-deux-guerres, l'Institut Français de Prague est devenu une véritable université avec sections littéraires, juridiques et scientifiques. Au printemps 1935, André Breton, accompagné de Paul Eluard, y a prononcé une célèbre conférence évoquant les « séductions légendaires » de Prague. L'Institut a dû fermer ses portes le 1er mai 1951. C'est avec la révolution de velours que l'Institut a ouvert à nouveau officiellement ses portes. Dès 1990, il travaille avec une grande force. Le 9 décembre 1993, Václav Havel et François Mitterrand inaugurent ses nouveaux locaux à Štěpánská rue.

A l'institut, on y trouve une médiathèque avec une grande collection de livres et de CD. L'institut organise des cours de français aussi avec des Français-natifs. Il regroupe des gens qui adore la langue française ainsi que la culture et la vie française.

14.3 Besoins d'apprentissage du français, en 1990⁴⁹

Après la Révolution de velours on remarque une grande demande de professeurs des langues étrangères, comme l'anglais, le français, l'allemand etc. C'est-à-dire, des demandes urgentes font le recyclage de professeurs d'autres langues étrangères que le russe. Il faut transformer beaucoup de professeurs de russe (une langue obligatoire) en enseignants de français.

Mais aussi, la France doit mettre en place des méthodes pédagogiques renouvelées et proposer de matériaux modernes adaptés à ce public nouveau. Le Syndicat national des éditeurs français, organisateurs à Paris du Salon du livre, a fait une grande place aux rencontres avec les éditeurs, auteurs et enseignants des pays de l'Est.

Ça n'est pas seulement de développer le français à l'école, mais encore de voir s'implanter des sections bilingues- principalement de renouveler la tradition ancienne de „grands lycées français“. Encore il y a une bonne idée sur l'éducation de français pour les étudiants. C'est le projet “Jeunes Volontaires pour l'Europe“, qui supporte l'envoi, chaque

⁴⁹ Le monde de l'éducation, mai 1990, p. 65

année, de quelque cent diplômés qui, tout en effectuant leur service national, se mettent au service d'école, d'associations ou d'universités étrangères.

14.4 Le français redécouvert en 1990 chez nous⁵⁰

En Tchécoslovaquie un enseignement précoce du français était-il assuré dans quelques écoles élémentaires, tandis que survivaient des filières francophones dans les universités. Milan Adam, ancien ministre de l'éducation, a ouvert des classes bilingues dans deux écoles à Prague et aussi dans une école à Bratislava. Pour le projet il a eu besoin de nouveaux enseignants français. À la rentrée 1991, deux autres classes bilingues ont été ouvertes, le besoin aux autres professeurs a augmenté (douze autres enseignants).

Le gouvernement tchèque a souhaité de même l'accueil d'une dizaine d'élèves, qui pouvaient ensuite poursuivre des études supérieures en France. Ils ont été indiqués à devenir des professeurs de français, ou des spécialistes des relations internationales. La Tchécoslovaquie a souhaité renouer les manuels de français en acquérant 50 000 ouvrages destinés aux écoles secondaires. Elle s'est proposée aussi d'accueillir une cinquantaine d'étudiants de la France, dès 1990, dans ses universités.

15. Manuels du français pour les élèves non francophones proposés en République tchèque⁵¹

C'est le livre, qui reste une méthode cardinale dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Les livres centrales pour toute la République tchèque n'existent plus. On y trouve surtout des publications étrangères, pas trop de travaux d'origine tchèques. Les manuels étrangers sont souvent plus attractifs avec beaucoup d'images, jeux, mots-croisés et ils sont bien colorés. La matière enseignée est diversifiée en plusieurs activités et l'élève apprend en jouant.

Le grand choix parmi les livres peut faire un problème pour les enseignants, qui changent les manuels sans une caractéristique systématique. Il faut utiliser la même série de livres pour les mêmes élèves pendant leur scolarité. Si on change souvent les manuels, ça

⁵⁰ Le monde de l'éducation, mai 1990, p.67

⁵¹ Pýchová, I. (1994). Na pomoc učitelí. Cizí jazyky. p. 104-107

n'est pas très systématique et ça peut faire plusieurs problèmes pour les élèves. Chaque livre est divers avec une différente caractère systématique en grammaire, en vocabulaire etc. Il est nécessaire d'avancer pas à pas.

En général les livres français sont considérés comme les meilleurs manuels du français, que les manuels tchèques ou les livres des autres pays étrangers. Peut-être c'est la raison de ne pas exister trop de livres tchèques. Les manuels des langues étrangères devient une affaire globale.

Dans les livres on y trouve les éléments nationaux, qui peuvent aider aux élèves étrangers de comprendre la culture de la France et le langage français. Il y a aussi des désavantages des manuels monolingues. On n'y peut pas trouver des différences culturelles entre la France et la République tchèque ou les différences linguistiques.

Les cassettes audio ou les CD sont souvent inclus ainsi que le guide pédagogique pour les professeurs et les cahiers d'exercices pour les élèves. Pour les enfants c'est très important d'écouter une voix d'un locuteur natif pour imaginer une bonne prononciation.

C'est surtout le professeur qui peut choisir le manuel. D'après le but d'enseignement, le type d'école, le niveau d'élèves, les finances d'école ou la qualité de livre, il choisit la meilleure méthode de français.

La qualité de livre pourrait être évaluée:

- selon l'analyse générale de la conception
- selon le princip didactique et éducatif, légalité psychologique
- selon l'introduction dans la culture française
- selon le besoin de la vie pratique
- selon la forme d'apprentissage de langue et son utilisation
- selon la fonction d'images et l'efficacité d'activités pour les élèves
- selon l'âge d'enfant et sa connaissance de la langue

15.1 Le Petit Trampoline⁵²

- Année d'édition

1994

- Auteur et édition

Sylvie Meyer-Dreux, CLE international

⁵² http://www.ac-nancy-metz.fr/casnav/primo/primo_metho_tra1.htm

- Type de méthode

Approche communicative

- Public visé

Enfants de 7 - 8 ans

(Trampoline 1- à partir de 8 ans, Trampoline 2- à partir de 9 ans)

- Matériel

- un livre de l'élève
- un guide pédagogique
- deux cassettes audio collectives
- une cassette audio individuelle

- Chaque niveau est prévu pour une soixantaine d'heures

- Finalités

Apprentissage du français pour des enfants débutants. Diverses activités variées permettent un travail d'écoute, de conclusion d'indices nécessaires à une compréhension et expressions orales essentiellement. L'élève accède au sens de façon globale.

- Organisation de la méthode

Le Petit Trampoline se présente sous la forme de 4 numéros d'un magazine pour enfants (même idée que pour Trampoline 1 et Trampoline 2). Chaque magazine développe un thème (en rapport avec les centres d'intérêt des enfants).

- Magazine 1 : A l'école
- Magazine 2 : A la maison
- Magazine 3 : En promenade
- Magazine 4 : En vacances

On retrouve des rubriques: couverture du magazine, une histoire, des pages de découverte et de fabrication, des pages du jeux et la page humour.

- Progression / Contenus linguistiques

La progression est axée sur des fonctions de communication orale essentiellement.

On y trouve les objectifs suivants :

- Mise en situation : fonction de communication orale
- Travail sur la langue : structures grammaticales, vocabulaire et phonétique.

15.2 Kangourou⁵³

- Année d'édition

1993

- Auteur et édition

Clélia Paccagnino, Marie-Laure Poletti, Hachette

- Type de méthode

Méthode organisée à partir d'objectifs de communication

- Public visé

Enfants de 8 - 11 ans

- Matériel

- un livre d'activités pour l'élève
- un guide pédagogique pour l'enseignant
- une cassette qui porte les dialogues de la bande dessinée, les comptines et les activités orales
- une affiche reproduisant un abécédaire

- Finalités

Cette méthode s'adresse aux enfants entre 8 et 11 ans déjà scolarisés dont le français n'est pas la langue maternelle. Elle donne la priorité à la communication, pratiquée à travers une gamme d'activités, de jeux, de comptines, et propose une première approche du français dans le cadre d'un apprentissage structuré et progressif.

- Organisation de la méthode⁵⁴

Diverses activités variées permettent un travail d'écoute, de repérage d'indices nécessaires à la communication. Le livre d'activités de l'élève est diversifié en 9 unités de neuf pages chacune. On trouve une séquence "POUCE" (révision) toutes les trois unités. Quelques pages sont consacrées à l'écrit en fin d'ouvrage : "J'apprends à écrire, j'apprends l'alphabet, j'apprends à compter".

Les unités se présentent de la manière suivante :

- une page d'ouverture (table des matières, illustration)
- une page BD

⁵³ http://intranet.crdp-nantes.fr/InfoIntra/upload/44/00001821_FLE%2044.pdf

⁵⁴ http://www.ac-nancy-metz.fr/casnav/primos/primos_metho_kan.htm

- une page de la vérification (face à la BD) : c'est en fait une page d'activités qui permet un contrôle de la compréhension de la BD
- une page activités qui élargit la compétence orale
- une page "Arthur le Kangourou" vignettes et quelques fois un texte qui peut servir de texte de support de lecture
- Progression / Contenus linguistiques

La progression est axée sur la communication orale On y trouve les objectifs suivants: -

- Les actes de parole
- La grammaire
- Le lexique
- Les notions
- La phonétique et l'intonation

15.3 Alex et Zoé⁵⁵

- Année d'édition
niveau 1 : 2000 (2 niveaux)
- Auteur et édition
Colette Samson, CLE international
- Type de méthode
Méthode organisée à partir d'objectifs de communication.
- Public visé
Enfants à partir de 7 ans.
- Matériel
Par niveau :
 - un livre de l'élève
 - un cahier d'activités
 - un guide pédagogique
 - trois cassettes audio collectives
 - une cassette audio individuelle
- Chaque niveau est prévu pour une soixantaine d'heures.

⁵⁵ http://www.ac-nancy-metz.fr/casnav/primo/primo_metho_alex.htm

- Finalités

Apprentissage du français pour des enfants débutants non francophones. Compétence communicative générale. Diverses activités variées permettent un travail d'écoute, de repérage d'indices nécessaires à une compréhension et expression orales et écrites.

- Organisation de la méthode

Le livre de l'élève

- Il se fonde sur les contes de Perrault. Il propose un grand nombre de situations de communication, d'activités, de jeux, d'histoires, de chansons et de comptines. Il s'organise en 15 unités de 4 leçons.

- Leçon 1 : Exercice d'écoute Texte scandé ou chanson

- Leçons 2 et 3 : Reprise et consolidation des nouveaux éléments

- Leçon 4 : Histoire sous forme de bande dessinée et évaluation

Travail également à la fabrication d'un « dico-mémento » (cahier d'activités) .

Chaque unité propose un travail sur une fonction de communication. Une leçon est prévue pour durer trois quarts d'heure à une heure.

- Progression / Contenus linguistiques

La progression est axée sur des fonctions de communication. On y trouve les objectifs suivants:

- Fonction de communication

- Structures et vocabulaire

- Prononciation

- Consignes

Tableau de comparaison, mes opinions

	Le Petit Trampoline	Kangourou	Alex et Zoé
Éditeur	CLE international	Hachette	CLE international
Organisation/ divisé en	4 magazines	9 unités et 3 lectures	15 unités (chaque unité contient 4

			leçons)
Illustration et photos	Une seule photo d'enfants, plusieurs types d'images (elles sont vraiment grandes), des photos des choses (vieilles- il y a toujours les francs).	Photos et images équilibrées. Plusieurs types d'images. Grâce aux images et photos, on reconnaît la civilisation française.	Photos d'enfants français de nos jours. Plusieurs types d'images, mais un seul à la bande dessinée.
Guide de livre	Peut-être oui. Il y a un chat, qui se souvent présente, mais il ne dit rien.	Oui, c'est Arthur, le kangourou. Encore il y a deux enfants- Sandrine et Julien.	Oui, ce sont deux enfants (Alex et Zoé) et deux animaux (chat Basile, renard Loulou) et les autres. Souvent ce sont des personnages animés.
Activités et jeux	Il s'oriente vers la fabrication et le coloriage. Peu de jeux pour toute la classe.	Mots-croisés, fabrication, interviews, jeux d'apprentissage, puzzle, grilles, jeux de l'oie.	Chansons, interviews, lotos, pantomime, comptines, jeux pour de petits groupes (jeux de l'oie).
Bande dessinée	Non.	Peu de bande dessinée.	Dans chaque unité, il y a une bande dessinée avec les mêmes personnages.
Civilisation	A la fin de livre, on y trouve 2 pages de civilisation (vieille).	Civilisation française et modiale. Beaucoup de photos de la vie d'enfants français. Il y a aussi la carte de la France et les photos.	Il y a des photo d'enfants, mais ça pourrait être les enfants étrangers, ils ne sont pas typiquement français. On y trouve la civilisation française, principalement parisienne.
Grammaire	Pas de grammaire, pas d'écriture, un peu de lecture.	La grammaire est présente. Beaucoup de lecture, écriture et des autres activités.	La grammaire est un peu présente, mais on y trouve beaucoup de lecture avec les formes grammaticales.
Instructions	Les instructions sont absentes. Il n'y a que des mots simples (comme-histoire, couleurs, une classe etc.)	Beaucoup d'instructions en français. On utilise la première personne du singulier (comme „J'entends [ã] et je vois an, am, en, em.“) ou la	Au long d'image, il y a des instructions à la première personne de singulier à l'impératif.

		deuxième personne du singulier à l'impératif (comme „Ecoute et complète.“)	
évaluation	insuffisant	bon	excellent

15.4. Les autres manuels proposés en République tchèque⁵⁶

titre	édition	auteur	Année de parution	Public visé	matériel
Lili, la petite grenouille	CLE international	Sylvie Meyer-Dreux, Michel Savart	Niveau 1 : 1986 Niveau 2 : 1987	Enfants de 5 à 8 ans.	- un livre de contes - un cahier d'activités - un guide pédagogique - deux cassettes - des affiches murales (images du livre de contes)
Petit pont ⁵⁷	Didier	Paul Rogers	2006	à partir de 5 ans	le CD-audio pour la classe ; le CD-rom proposant des activités d'entraînement et d'approfondissement ; le CD-rom intégrant des cartes à jouer, des duplifiques et le guide pédagogiques.
Caramel	Didier	Nadja Döring, Frederic Vermeersch	2002	Enfants à partir de 7 ans.	Deux niveaux. Pour chaque niveau : guide de classe, livre de l'élève, cahier d'exercices, une cassette audio pour la classe et un CD audio avec les chansons originales de la méthode.
Grenadine	Hachette	Marie-Laure Poletti	2003	Enfants de 7 à 10 ans.	La méthode comprend deux niveaux. Par niveau : - Un livre de l'élève - Un guide pédagogique - Un cahier d'activités - Deux CD audio ou cassettes - Des figurines (90 fiches rigides plastifiées) - Un CD audio individuel - une cassette audio

⁵⁶ http://www.ac-nancy-metz.fr/casnav/primo/primo_metho.htm#tp2

⁵⁷ <http://www.decitre.fr/livres/Petit-Pont.aspx/9782278059720>

Francouzština pro děti	Computer Press, a.s.	Lenka Fiřtová	2009	Enfants de 6-11 ans.	La méthode comprend un niveau, un livre. Il est divisé en 15 leçons, toujours avec un thème proche aux enfants. Il n'existe pas le guide pédagogique.
------------------------	----------------------	---------------	------	----------------------	---

16. Dix bonnes raisons d'apprendre la langue française⁵⁸

1. Une langue parlée dans le monde entier

Plus de 200 millions de personnes parlent français sur les 5 continents. La Francophonie regroupe 70 États et gouvernements. Le français est la langue étrangère la plus largement apprise après l'anglais et la neuvième langue la plus parlée dans le monde. C'est principalement la seule langue avec l'anglais que l'on peut apprendre dans tous les pays du monde.

2. Une langue pour trouver un emploi

Parler français et anglais est un avantage pour agrandir ses chances sur le marché international de l'emploi. La connaissance du français ouvre les portes des entreprises françaises (et aussi des autres) en France comme à l'étranger dans tous les pays francophones (Canada, Suisse, Belgique et continent africain).

3. La langue de la culture

Le français est la langue internationale pour la cuisine, la mode, le théâtre, les arts visuels, la danse et l'architecture. Savoir parler le français, c'est avoir une porte ouverte en version originale aux grands textes de la littérature française et francophone mais aussi au cinéma et à la chanson. Le français est la langue de Victor Hugo, de Molière, d'Édith Piaf, de Jean-Paul Sartre, d'Alain Delon ou de Zinedine Zidane.

4. Une langue pour voyager

La France est le pays le plus visité au monde avec plus de 70 millions de visiteurs par an. Avec des connaissances de français, il est plus agréable de visiter toutes les régions de

⁵⁸ <http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/enjeux-internationaux/langue-francaise-francophonie-et/langue-francaise/promouvoir-le-francais/article/10-bonnes-raisons-d-apprendre-le>

France, mais aussi de comprendre la culture, les mentalités et l'art de vivre à la française. Le français est tout aussi utile quand on visite l'Afrique, la Suisse, le Canada, Monaco, les Seychelles...

5. Une langue pour étudier dans les universités françaises

Parler français permet de poursuivre ses études en France dans des universités ou dans les grandes écoles de commerce et d'ingénieur, classées parmi les meilleurs établissements supérieurs en Europe et dans le monde. Les élèves apprenant le français peuvent bénéficier de bourses du gouvernement français pour suivre un troisième cycle d'études en France dans toutes les disciplines et obtenir un diplôme internationalement reconnu.

6. L'autre langue des relations internationales

Le français est une langue de travail et langue officielle à l'ONU, dans l'Union européenne, à l'UNESCO, à l'OTAN, au Comité International Olympique, à la Croix Rouge Internationale etc. Le français est la langue des trois villes où se trouvent des institutions européennes: Strasbourg, Bruxelles et Luxembourg.

7. Une langue pour s'ouvrir sur le monde

Après l'anglais et l'allemand, le français est la troisième langue sur Internet devant l'espagnol. Comprendre le français permet de poser un autre regard sur le monde et de communiquer avec les francophones sur tous les continents et en s'informant grâce aux grands médias internationaux en langue française (TV5, France 24, Radio France Internationale).

8. Une langue agréable à apprendre

Le français est une langue facile à apprendre. De nombreuses méthodes existent pour apprendre le français. On peut aussi très vite atteindre un niveau permettant de communiquer en français.

9. Une langue pour apprendre d'autres langues

Apprendre le français aide à apprendre d'autres langues, principalement les langues latines (l'espagnol, l'italien, le portugais ou le roumain) mais aussi l'anglais puisque le français a fourni plus de 50% du vocabulaire anglais actuel.

10. La langue de l'amour et de l'esprit

Apprendre le français, c'est d'abord le plaisir d'apprendre une belle langue, riche et mélodieuse qu'on appelle souvent la langue de l'amour.

16.1 Le questionnaire pour les enfants à l'école primaire et au collège (École Horáčkova à Prague)

J'ai travaillé sur les 10 bonnes raisons d'apprendre la langue française et il m'intéressait si les raisons peuvent être impliquer aussi pour les enfants. J'ai décidé de préparer un questionnaire pour eux en utilisant des connaissances du document 10 bonnes raisons d'apprendre le français.

J'ai distribué mes questionnaires à l'école Horáčkova à Prague, où on enseigne le français de CM1 (la 4ème classe). Le français a le statut du deuxième langue étrangère et les élèves peuvent choisir parmi le français, l'espagnol et l'allemand. L'intérêt des langues parmi les enfants est presque le même, les élèves sont partagés en groupes de nombre pareil. L'école Horáčkova est une école avec une grande dotation des langues étrangère (en tchèque škola s rozšířenou výukou jazyků). Les parents doivent payer pour quelques cours de langue selon le tableau suivant:

La classe	Nombre d'heures par semaine	Nombre d'heures payées
4.	2 heures/semaine	2 heures/semaine
5.	3 heures/semaine	3 heures/semaine
6.	3 heures/semaine	1 heure/semaine

7.	3 heures/semaine	1 heure/semaine
8.	3 heures/semaine	1 heure/semaine
9.	4 heures/semaine	1 heure/semaine

16.2 Le questionnaire en français

J'ai écrit le questionnaire pour les enfants en tchèque, mais dans mon travail je le traduis en français. Il y a 8 questions. Numéro un et deux sont les questions statistiques, les autres sont spécialisées pour déterminer les opinions des enfants (le document 10 bonnes raisons d'apprendre la langue française).

1. Tu es:
 - a) élève de l'école primaire
 - b) élève du collège
2. Qui t'a choisit le français?:
 - a) moi-même
 - b) les parents
3. Tu voudras aller en France?:
 - a) oui
 - b) non
4. Est-ce que le français est une langue, que tu apprends sans problèmes?:
 - a) oui
 - b) non
5. Écris quelques expressions qui expriment tes attitudes envers le français (tu peux utiliser les expressions d'offre): une belle langue, je peux voyager, c'est mon dada etc.:

6. Range les expressions suivantes (1- je suis d'accord, 2- je suis un peu d'accord, 3- je ne suis pas d'accord):
 - a) langue des relations internationales

- b) langue pour s'ouvrir sur le monde
 - c) langue pour apprendre d'autres langues
7. J'ai intérêt pour/à (plusieurs possibilités):
- a) la cuisine française, la mode et le théâtre
 - b) lire les oeuvres à l'original
 - c) regarder les films et écouter les chansons à l'original
 - d) utiliser le français en voyageant
8. Est-ce que tu penses, que le français t'aidera à étudier au lycée ou à trouver un bon travail?
- a) plutôt oui
 - b) peut-être
 - c) plutôt non

16.3 La conclusion du questionnaire

L'école primaire

question	a)	b)	c)	d)	
1.	26	0	X	X	
2.*	9	4	X	X	
3.	26	0	X	X	
4.**	10	11	X	X	
6.i	1.	3	10	3	X
	2.	8	2	6	
	3.	5	4	7	
7.	10	4	22		
8.	10	16	0	X	
5.	belle langue- 19 amusement- 13 je peux voyager- 6 langue difficile- 3				

	<p>elle m'amuse- 2</p> <p>elle ne m'amuse pas, langue horrible, beaux cours de français, beau pays, mauvaises notes, neutre- 1</p>
<p>*1 élève n'a rien coché- il a écrit- c'est l'école qui a choisi la langue</p> <p>• 12 élèves ont coché les deux réponses</p> <p>** 5 élèves ne savent pas</p> <p>i 10 élèves n'ont pas compris</p>	

Le collège

question	a)	b)	c)	d)	
1.	0	46	X	X	
2.*	26	16	X	X	
3.	39	7	X	X	
4.**	14	30	X	X	
6. •	1.	13	21	6	X
	2.	13	13	14	
	3.	14	6	20	
7.	26	10	18	40	
8.	30	16	0	X	
5.	belle langue- 35				

je peux voyager- 17 amusement- 12 langue difficile- 6 elle m'amuse- 3 mon dada- 3 langue importante- 2 bon travail- 2 langue intéressante- 2 apprentissage- 2 belle prononciation, maîtresse gentille, rare langue, langue facile, je ne l'aime pas, intelligence, beau pays, mauvaises notes, neutre- 1
--

*2 élèves n'ont rien coché- ils ont écrit-
c'est l'école qui a choisi la langue
2 élèves ont coché les deux réponses

** 2 élèves ont coché les deux réponses

- 6 élèves n'ont pas compris

Le résultat et la comparaison des questionnaires

question	L'école primaire	Le collège
1.	36% d'élèves	64% d'élèves
2.	a) 35%, b) 15%, autre- 50%	a) 57%, b) 36%, autre- 7%
3.	a) 100%	a) 85%, b) 15%
4.	a) 38%, b) 42%, autre- 20%	a) 30%, b) 66%, autre- 4%
6.	le plus coché pour la première place: b, a+c le plus coché pour la deuxième place: a, c, b le plus coché pour la troisième place: c, a, b	le plus coché pour la première place: b, a, c le plus coché pour la deuxième place: c, a+b le plus coché pour la troisième place: c, a, b

7.	a) 21%, b) 8,5%, c) 23,5%, d) 47%	a) 28%, b) 11%, c) 19%, d) 42%
8.	a) 38%, b) 62%	a) 65%, b) 35%

J'ai distribué le questionnaire à 72 enfants, 36% d'élèves à l'école primaire, 64% d'élèves au collège. C'est plutôt au collège où les élèves choisissent la réponse a) moi-même. A l'école primaire la même réponse n'a pas gagné, parce qu'ils ont souvent coché les deux réponses. A l'école primaire tous les enfants veulent aller en France, mais au collège c'est 85% d'élèves qui sont intéressés par le voyage. Pour 42% d'élèves à l'école primaire le français n'est pas une langue agréable à apprendre et pour 66% d'élèves de collège. Alors on peut dire, que le français n'est pas facile pour les enfants.

La question numéro 5 a été ouverte. A l'école primaire ainsi qu'au collège le français comme une belle langue a gagné. Puis c'était l'amusement pour les petits et le voyage pour les grands. A l'envers, la troisième place pour les petits, c'est le voyage, et pour les grands, c'est l'amusement.

Les réponses à la question numéro 6 sont pareilles, 38% d'élèves d'école primaire et 46% d'élèves de collège ont choisi b) langue pour s'ouvrir sur le monde- la première place.

La réponse d) de la question numéro 7 a été nombreuse (47% d'élèves à l'école primaire, 42% d'élèves au collège), puis c'est c) regarder les films et écouter les chansons à l'original- pour l'école primaire (23,5%) et a) la cuisine française, la mode et le théâtre - pour le collège (28%).

Une grande différence entre les deux groupes d'enfants c'est la question numéro 8. Les enfants d'école primaire pensent, que le français aidera à étudier au lycée ou à trouver un bon travail peut-être (62%). Mais les élèves de collège sont sûrs, que le français leur aidera (65%).

17. Apprentissage du français à l'école primaire, les objectifs, le principes et les activités⁵⁹

Le français est souvent la deuxième langue étrangère pour les enfants tchèques. Dans l'apprentissage il faut profiter de la première langue apprise (souvent l'anglais) et faire la connexion avec la langue maternelle. L'utilisation orale est une activité la plus importante pour les petits devant l'écrit ou lecture. Après une bonne introduction on peut ajouter les deux autres. Pour les enfants de l'école primaire, l'imitation et la répétition sont les activités naturelles et les importantes.

17.1 Les objectifs

- exercer à imiter les voix (on peut insérer aussi les gestes) et développer chez les élèves une bonne prononciation et une intonation correcte du français - le rythme de texte scandé, des poèmes, des chansons, des comptines etc.
- engager l'enfant à s'exprimer et à parler de soi-même, de ses goûts, de son environnement immédiat, de ses souhaits, de ses activités réelles ou imaginaires
- susciter la participation active et préférer l'interaction, le travail par paire ou par groupes
- ouvrir l'esprit des enfants aux réalités de la culture et de la civilisation française
- susciter les élèves à faire régulièrement le point sur leurs connaissances et à s'auto-évaluer

Pour les enseignants qui souhaitent introduire l'écrit

- entraîner les élèves à comprendre un message écrit, de préférence après une présentation orale
- les élèves, qui n'ont pas tout à fait fini de découvrir le code écrit de la L1 (langue 1 ou langue maternelle), il faut éviter de la graphie
- la communication peut être également écrite, mais il faut proposer d'écrire des travaux personnels, courriers, lettres et autres supports

⁵⁹ Samson, C. (2000). Alex, Zoé et Compagnie. CLE international. p. 2

17.2 Les principes

- préférer les stratégies d'écoute active en proposant des réponses non verbales (p.e. Écoute et mime, Écoute et dessine, Écoute et montre la bonne réponse)
- mettre en pratique la communication en proposant des activités où la langue est mise en action
- impliquer les élèves, leur permettre de parler de leur vie, de leur talent, de leurs goûts (et exiger aussi leur imaginaire)
- solliciter toutes les mémoires et tous les sens (auditif, visuel, tactile, olfactif, gustatif)
- exiger toutes les intelligences (logique pour chercher des solutions, musical pour apprendre une chanson-poème, spatiale pour faire du théâtre, extrapersonnelle pour travailler dans les groupes, intrapersonnelle pour évaluer ses propres acquisitions)
- faire prendre la connaissance aux élèves de leurs progressions et des améliorations souhaitables

17.3 Les activités⁶⁰

Les activités à l'oral

- la compréhension de l'oral se fonde sur une écoute active (des activités: Écoute et montre, Écoute et mime, Écoute et suis des instructions, Écoute et coche un tableau, Écoute et dessine, Écoute et colorie, Écoute et change de place)
- après la connaissance des mots et le vocabulaire, il s'agit de les faire reproduire en faisant de jeux de répétition, de jeux de mémoire, de chansons et de comptines
- les enfants peuvent ensuite reproduire les mots et les structures pour s'exprimer et communiquer (cette communication orale se met en pratique p.e. grâce au travail par paires comme les interviews ou les enquêtes)
- pour l'imitation on peut faire des activités d'imagination comme les jeux de rôles

⁶⁰ Samson, C. (2000). Alex, Zoé et Compagnie. CLE international. p. 4

Les activités à l'écrit

- les indications peuvent être comme: Lis et associe, Lis et colorie, Lis et coche un tableau ou dessin, Lis et mets dans l'ordre etc.
- il est nécessaire de faire recopier (classer les mots et les structures par catégories ou par rubriques, remettre des lettres, des mots, des phrases dans l'ordre, compléter un texte)
- les éléments langagiers sont des produits de la communication écrite (en répondant à des questions, en remplissant des questionnaires, en écrivant des courriers)

18. Le français intégré comme la deuxième langue étrangère⁶¹

Le français une partie du programme d'enseignement L'Autre langue étrangère. Il est enseigné de deux à trois heures hebdomadairement. La classe entière est partagée en deux groupes (environ 15 élèves dans un groupe) d'après le choix de la langue. L'enseignement du français, cela n'est que seule apprentissage du français, mais aussi des activités postcolaires, des compétitions langagières, des projets, des voyages d'échanges, des excursions etc. Il y a plusieurs types de classes- comme l'enseignement frontal, travail en groupe, travail par paires, travail individuel et le travail avec l'ordinateur.

18.1 Compétences pour l'apprentissage

- apprendre le vocabulaire- compréhension du sens, profiter la connaissance de l'anglais (ou des autres langue étrangère) comme la première langue étrangère
- prendre des connaissances des sources différentes (l'internet, magazines, livres, journaux...)
- apprentissage autonome- propre besoin d'apprendre une langue étrangère

⁶¹ Le français entre nous 1, p. 9-11

- savoir travailler avec des fautes- la faute est là pour s'améliorer

18.2 Compétences pour chercher la solution

- l'orientation d'élève dans l'environnement langagier
- les sports pendant les vacances d'été et d'hiver
- les expressions d'acceptation et de refus
- appliquer la créativité, l'imagination et l'improvisation
- jeux de rôles
- connaître la francophonie avec une bonne relation

18.3 Compétences de la communication

- utiliser toutes les sortes de la communication (orale et écrite)
- formuler et exprimer ses idées
- enrichir le vocabulaire, une grande connaissance des mots
- comprendre l'audition et la lecture

18.4 Compétences sociales et personnelles

- travailler en groupes, en paire, travail intrapersonnel
- respecter les opinions des autres en travaillant en groupes ou en paires
- observer des autres habitudes à la francophonie
- savoir prendre son statut en groupe

18.5 Compétences du travail

- le français comme le moyen de la communication pour faire des devoirs
- former le travail scolaire- avoir le cahier, écrire le vocabulaire (propre dictionnaire), les verbes irréguliers, le portfolio etc.

- savoir travailler en groupes ou en paires
- savoir manipuler avec des cartes, des plans etc.

19. L'apprentissage du français et ses aspects oraux

19.1 Prononciation

Pour les petits, le français est assez difficile, parce que la prononciation est totalement différente, que la prononciation tchèque. Si on peut profiter de l'anglais, c'est un avantage, parce que les enfants sont déjà habitués d'écrire différemment en lisant ou en parlant. Il faut utiliser les bons méthodes pour le premier contact avec le français. On peut faire la connaissance par l'apprentissage des poèmes, chansons ou jeux de langue. Pour la première fois les enfants seulement écoutent, puis ils imitent les mêmes sons.

19.2 Vocabulaire

Il faut capturer leur intérêt par les mots qui sont intéressants pour les enfants. On doit offrir le vocabulaire qui entoure les petits- les animaux, les membres de famille, les couleurs, les fruits, le repas etc.

19.3 L'audition et la communication orale

L'audition avec la compréhension est un des aspects les plus grands d'apprentissage de la langue. Si on comprend, on peut communiquer mieux avec les autres. Il faut parler avec les enfants et bien sûr profiter des cassettes ou des CD avec la voix d'un porte-parole natif. Les enfants écoutent les enregistrements et ensuite ils imitent ou répètent. Depuis le début il faut parler et utiliser la langue. A la classe on veut faire une atmosphère naturelle pour la langue étrangère et établir „la langue de la classe“. On peut améliorer l'environnement de la classe par les affiches faites par les élèves ou des images ou des tableaux etc.

19.4 Les instructions à l'école pour les enfants

- Asseyez-vous! – Assis-toi!
- Choisissez la bonne réponse.
- Faites des phrases.
- Complétez le texte.
- Répondez-moi!- Réponds-moi!
- Donnez les raisons.
- Écoutez bien.
- Lisez le texte.
- Répétez!- Répète!
- Faites le cercle.
- Faites les groupes (les paires).
- Regardez la carte.
- Cochez vraie ou faux.
- Corrigez le texte.
- Jouez ces situations.
- Réfléchissez bien.

20. Spécificités du public enfantin⁶²

Un apprenant (un élève) de moins de douze ans est une personne en devenir et en construction. Une des spécificités les plus caractéristiques de ce public d'apprenants jeunes est liée au fait que les enfants sont pendant le cours de développement dans tous les domaines, aussi bien que cognitif, affectif que langagier. Enseigner une langue étrangère aux enfants suppose, bien sûr, une bonne connaissance des méthodes d'enseignement de la langue, mais aussi une solide connaissance des enfants. L'enseignement aux enfants doit être adapté pour un âge donné, à leurs capacités et à la nature des connexions qu'elles entretiennent avec leur environnement social et culturel. L'instituteur devra comprendre des démarches spécifiques d'enseignement-

⁶² Vanthier, H. (2009). L'enseignement aux enfants en classe de langue. CLE international. p. 17

apprentissage en fonction des différents stades du développement psycho-cognitif de l'enfant et en lien avec les acquisitions et ressources qui les accompagnent.

20.1 Le désir d'apprendre⁶³

On n'apprend pas sans être motivé. Du côté de l'élève la motivation dépend au départ de ses besoins. Mais pour un enfant, est-ce qu'il existe une vraie motivation? Un jeune enfant est encore assez égocentré. Son compréhension du temps et de l'espace est en cours de structuration. On peut se demander ce que signifie pour lui l'apprentissage d'une nouvelle langue par des communautés linguistiques non présentes dans son environnement social où il n'a pas de représentation. L'intérêt spontané que l'on prête à chaque enfant pour l'apprentissage des langues est à relativiser.

20.2 Motivation de la part de l'instituteur

Les situations pédagogiques seront plus motivantes pour l'enfant qu'elles:

- suscitent son intérêt à travers des thèmes qui l'intéressent et le touchent
- lui permettent de découvrir: le monde, ses langues, ses cultures
- suscitent par les jeux et les activités cognitives
- conduisent à des questions ou à des réponses immédiates, nécessitant la mise en oeuvre de tâches pour les résoudre
- proposent régulièrement de la nouveauté et pas toujours la même routine, résumée par la formule concrète
- donnent l'occasion de faire des choix personnels, donc d'exister en tant que personne dans l'espace de la classe de français

⁶³ Vanthier, H. (2009). L'enseignement aux enfants en classe de langue. CLE international. p. 23, 24

20.3 Développement de l'enfant⁶⁴

Connaître ses élèves c'est la connaissance du niveau de leurs apprentissages scolaires et l'appréciation de leurs capacités de leur âge. Il est inutile de vouloir développer en français langue étrangère des compétences langagières se référant à des notions ne correspondant pas encore au niveau d'âge de l'enfant. Les apprentissages en langue doivent être reliés aux savoirs et savoirs-faire acquis ou en cours d'acquisition dans les autres disciplines. Il faut attacher les nouveaux savoirs dans l'expérience et la connaissance des enfants, voire de renforcer les apprentissages disciplinaires par l'apprentissage de la langue étrangère. Le pédagogue de langue ne propose pas des situations trop infantilisantes ou des tâches trop stéréotypées mobilisant des savoir-faire de bas niveaux, sous prétexte de l'âge des élèves et de compétences trop faibles dans la langue.

20.4 Jouer et apprendre⁶⁵

„Que ce soit en classe de langue ou de façon plus générale à l'école maternelle ou primaire, le jeu employé comme outil pédagogique s'inscrit dans la continuité de ce que l'enfant met naturellement en oeuvre pour découvrir le monde. Il représente en cela un support fondamental pour le développement de ses compétences. Le jeu sollicite l'attention, la concentration et l'activité de l'élève. A travers naît le sens, à travers le jeu naît l'implication permettant l'établissement d'un véritable rapport personnel à la langue. Il y a toujours une dimension ludique. Dans le jeu, il y a toujours un enjeu (quelque chose à gagner, à trouver, un obstacle à surmonter) et une part d'inconnu (liée au hasard et/ou aux stratégies à développer). A la différence de l'exercice, le jeu implique la personne, alors que dans l'exercice l'élève ne met en jeu que sa compétence linguistique.“⁶⁶

Le jeu aide à parler, à perfectionner son langage dans la perspective de l'action. Le jeu fait une interaction sociale en réalisant et sollicitant l'utilisation du langage comme moyen d'interaction authentique dans la classe. Le jeu exige la prise en compte de l'autre et le respect de règles de la classe pour tous permettant le savoir-jouer/savoir-vivre

⁶⁴ Vanthier, H. (2009). L'enseignement aux enfants en classe de langue. CLE international

⁶⁵ Vanthier, H. (2009). L'enseignement aux enfants en classe de langue. CLE international

⁶⁶ Vanthier, H. (2009). L'enseignement aux enfants en classe de langue. CLE international. p. 57

ensemble. Quand on joue, il y a des choses que l'on fait et d'autres que l'on ne fait pas. Il y a aussi des choses, que l'on dit, et d'autres que l'on ne dit pas.

L'efficacité pédagogique du jeu dépend de la manière utilisée dont il est introduit et mis en oeuvre dans la classe et du niveau de demande exigé par l'enseignant en matière de définition des objectifs d'enseignement-apprentissage.⁶⁷

„A partir de 5 ans, on pourra commencer à proposer des jeux de société sollicitant la participation individuelle des enfants. Les jeux nécessitant une coopération entre les joueurs et le développement de stratégies communes seront envisagés à partir de 7/8 ans. A partir de 9 ans, des jeux simples de déduction et de logique pourront également être proposés. Pour avoir le temps de développer des compétences en français, les jeunes élèves ont besoin de stabilité dans les modalités de présentation et de réalisation des activités. Il faut donner aux enfants l'occasion de construire des repères et d'exercer leurs compétences langagières à partir de formats d'action connus. Pour qu'un jeu fonctionne, il faut que ses règles soient claires et que les modalités de mise en activité des élèves soient précisément définies (il faut ne pas oublier que plus un enfant est jeune, moins il est autonome dans la gestion de son activité).“⁶⁸

20.5 Parler pour pouvoir jouer⁶⁹

Les apprentissages linguistiques et communicatifs pendant la classe et les jeux permettent de mettre en oeuvre dans la classe des „routines communicatives“ et un lexique liés à la situation même et permettant l'activité des enfants.

Parler du but du jeu

- Celui qui finit le premier, gagne.
- Celui qui a le plus de cartes, gagne.
- Celui qui n'a plus de cartes, gagne.
- Celui, qui est le plus rapide, marque un point pour son équipe.
- L'équipe qui a le plus de points, gagne.

⁶⁷ Vanthier, H. (2009). L'enseignement aux enfants en classe de langue. CLE international

⁶⁸ Vanthier, H. (2009). L'enseignement aux enfants en classe de langue. CLE international. p. 58

⁶⁹ Vanthier, H. (2009). L'enseignement aux enfants en classe de langue. CLE international. p. 59, 60

Parler pour organiser le jeu

- Placez vos pions sur la case départ!
- Lance le dé!
- Qui commence?, C'est mon tour!, C'est à moi!, Tu attends ton tour!
- Avance ton pion de deux cases!, Recule ton pion de deux cases!, Retourne à la case départ!
- Retourne la carte!, Remets-la à sa place!, Donne moi la carte!
- Tire une carte!, Cachez vos cartes!
- Tu n'as pas le droit!
- Réfléchis bien!

Parler pour commenter le jeu

- Bravo, super, bien joué!, Tu n'as pas de chance!, Tu triches!

Parler pour finir le jeu

- J'ai fini!
- On compte les points!, Vous avez plus de cartes!, Vous avez moins de points!
- Qui a gagné?, L'équipe 1 a gagné, l'équipe 2 a perdu!
- C'est un jeu!

20.6 Le comptines⁷⁰

La comptine est une sorte des jeux, qu'on peut pratiquer avec les enfants pendant les classes. Les comptines font assez vite partie des rituels de classe. Elle est bien acceptée par les enfants.

Il existe plusieurs types de comptines. Ce sont les comptines pour apprendre à compter, pour apprendre à nommer le corps et à faire danser, les comptines et les chansons pour jouer avec le lexique (animaux, vêtements, jours etc.).

Il y a quelques comptines, donc on peut utiliser à l'école:

⁷⁰ Vanthier, H. (2009). L'enseignement aux enfants en classe de langue. CLE international. p. 83, 85

Un, deux, trois,
Lève-toi!
Quatre, cinq, six,
Mets ta chemise grise!
Sept, huit, neuf,
Ton pantalon neuf!
Dix, onze douze,
Et tes belles bottes rouges!

Dix jolis ballons
On tle ventre si rond
Que l'un fait „bop“ (*frapper dans les mains*)
Et l'autre fait „bang“ (*frapper dans les mains*)
Huit jolis ballons
On tle ventre si rond
Que l'on fait „bop“ (*frapper dans les mains*)
Et l'autre fait „bang“ (*frapper dans les mains*)
Six jolis ballons...
Quatre jolis ballons...
Deux jolis ballons...
Oh! Il n'y a lus de li ballon!

20.7 Le jeu du béret⁷¹

Le jeu du béret est un jeu traditionnel et les enfants le jouent avec un grand plaisir aussi pendant les récréations, au cours des activités d'éducation physique et sportive à l'école. L'enfant doit savoir travailler dans un groupe en écoutant les indications de chef du jeu, il faut réagir à l'appel de son numéro. On a besoin d'un foulard et de cartes-images. C'est pour les enfants à partir de 7 ans.

Pour jouer il faut donner à chaque enfant de chaque équipe un numéro (de 1-?). On remplace le foulard placé au centre de terrain par des cartes-images, que les enfants

⁷¹ Vanthier, H. (2009). L'enseignement aux enfants en classe de langue. CLE international. p. 117, 118

doivent aller chercher et rapporter dans leur équipe. Puis le chef dit un numéro et une image. Par exemple: „ Le chat, numéro 2.“ Le premier qui touche la bonne carte-image (et avec un bon numéro) peut la rapporter dans son équipe. A la fin de la partie chaque équipe compte les cartes rapportées.

20.8 Le jeu des jumeaux⁷²

On a besoin de 5 ou 6 cartes-images présentant des personnages différents et une carte présentant un de ces personnages reproduite en double. C'est plutôt pour les enfants à partir de 8/9 ans en classe/ un groupe de 5 ou 6 élèves.

On distribue les cartes-images. Un enfant choisit reçoit la carte-image qui est en double. Ensuite il doit interroger ses camarades dans la classe. Il faut trouver le jumeau, c'est-à-dire trouver quelqu'un qui a la carte-image identique à la sienne.

⁷² Vanthier, H. (2009). L'enseignement aux enfants en classe de langue. CLE international. p. 134

Conclusion

Dans mon travail, j'ai voulu résumer un sujet intéressant, qui n'est pas trop discuté dans notre pays. C'est le thème, qui est proche de mon domaine d'étude et qui m'intéresse. C'est principalement la préparation théorique, qui est la base de mon travail. J'ai voulu aussi étoffer mon travail par mes propres expériences, que j'ai acquises grâce à mes séjours en France et mes stages en République tchèque. On y trouve des comparaisons avec des autres pays européens et le contexte international. J'ai fait appel à la possibilité d'utiliser des documents des écoles primaires en France ainsi que la littérature spécialisée. La France est un pays où habite beaucoup d'immigrés avec leurs enfants. Pour cette raison, je me suis concentrée sur la problématique d'élèves étrangers, leur enseignement et leur place dans la société française. J'ai aussi profité des pages web, principalement les pages du ministère d'éducation. Grâce à mon mémoire j'ai eu l'occasion d'élargir mes connaissances sur ce sujet.

J'ai divisé mon travail en deux parties, dont le sujet est pareil. Je me suis concentrée sur la problématique d'enseignement des langues vivantes à l'école primaire, parce que c'est là où on fait la première connaissance avec une langue étrangère. Ce sont les premiers pas qu'on fait à l'école primaire. Il m'intéresse beaucoup deux choses- le français et son apprentissage à l'école primaire. Par conséquent j'ai décidé à écrire mon travail de ce sujet, que j'ai choisi. Le français est peu enseigné à l'école primaire en République tchèque, mais malgré cela j'ai eu plusieurs thèmes pour écrire. J'ai étudié la littérature, j'ai utilisé des pages web (tchèques et françaises), j'ai vu des manuels pour les enfants et j'ai préparé un questionnaire pour les élèves de l'école primaire et du collègue.

Le travail peut aider les étudiants ou les enseignants non seulement de l'école primaire, mais aussi les instituteurs de collègue ou de lycée, qui enseignent le français et qui veulent connaître la problématique de l'apprentissage précoce. Quelques informations dans mon mémoire sont assez rares, parce que ce sont les matériaux, que j'ai reçu en France de la part des directeurs des écoles, que j'ai fréquentées.

J'ai aimé bien travailler à mon mémoire, ça m'a fait plaisir de m'enrichir dans ce domaine et j'espère que le travail pourrait être intéressant aussi pour des autres.

Résumé

Výběr tématu své diplomové práce jsem nezvažovala příliš dlouho, neboť problematika, kterou jsem si pro zpracování vybrala, je mi velice blízká a zajímá mne. Váhala jsem mezi českou a francouzskou verzí, kdy nakonec zvítězila verze francouzská z toho důvodu, že to byla pro mne výzva a myslím si, že cizojazyčný text, ačkoliv mnohem těžší a náročnější, mi dal mnohem víc. Čerpala jsem z francouzské i české literatury, kdy hlavně část týkající se výuky v českých školách byla inspirována českou literaturou. Moje práce přináší dostatečné množství informací, které jsem sháněla složitými způsoby. Co se týče francouzské stránky, materiály jsem sháněla přímo ve Francii (i za spolupráce francouzských učitelů a ředitelů základních škol- ve Francii „école primaire“, případně i „collège“), ve Francouzském institutu v Praze, na internetu a i z učebnic cizího jazyka. Z internetových zdrojů jsem velice ocenila stránky francouzského Ministerstva školství, kde je poměrně dosti informací, ale člověk si musí umět poradit, aby našel přesně to, co hledá.

Co se týče části, ve které se věnuji výuce francouzského jazyka u nás na prvním stupni, byla jsem nemile překvapena a zaskočena tím, že neexistuje mnoho materiálů, které by se věnovaly tomuto tématu. Rozhodla jsem se zajít i na Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky, kde jsem nezískala vůbec nic. Myslela jsem si, že asi ani nebude možné v diplomové práci pokračovat, ale nakonec jsem se nevzdala, a i přes nedostatečnou informovanou nejpovolanějšího místa, jsem si našla jiné zdroje, ze kterých jsem čerpala.

Pokud bych porovnála výuku cizích jazyků u nás a ve Francii, metody jsou obdobné. Jelikož se jedná o první stupeň, teoretičtí odborníci, ale hlavně učitelé (praktičtí odborníci), se shodují na tom, že je do výuky důležité zapojit hru. Naučení se cizího jazyka je pro dítě zpočátku obtížné, protože to je něco, s čím se dosud nesetkalo (pokud nemluvíme o bilingvních rodinách), a proto je důležité, abychom upoutali jeho pozornost a podnítili jeho vlastní motivaci pro naučení se. Za pomoci různých her je to možné, a je dokonce mnohem pravděpodobnější, že dítě pak v sobě najde hlavně tu vnitřní motivaci, která je nejdůležitější. Co se týče nabídnutých materiálů, pro české děti k výuce francouzštiny existuje mnoho učebnic a jiných pomůcek. Na francouzských školách je to

poněkud obtížnější. Školy většinou nemají finanční prostředky k tomu, aby dětem obstaraly vhodné učebnice, a proto je to většinou učitel sám, kdo vyrábí a připravuje materiály pro děti. I ve Francii samozřejmě existují učebnice angličtiny (jako první cizí jazyk), ale jsou to drahé knihy, které si většina škol nemůže dovolit. Na prvním stupni se vždy upřednostňuje vyjadřování mluvené pře písemným. To se týká především těch mladších žáků. Pokud se začne s výukou již od první třídy, není možné po dětech chtít, aby se naučily i psát, když to ještě neumí ani ve svém mateřském jazyce.

Ve Francii od roku 1989 byl povinný první cizí jazyk od 4. třídy (neboli CM1), ale od roku 2008 vešla v platnost novela, která přikazuje začít již ve druhé třídě (CE1). Existují ale i školy, kde se vyučuje již od první třídy (CP). Na konci 5. třídy (CM2) by mělo dítě dosáhnout úrovně A1 Evropského referenčního rámce pro jazyky. Dotace hodin je 2-3 hodiny týdně. Jako první cizí jazyk je nejčastěji vybírána angličtina (93% všech žáků), následuje němčina (5,4%) a španělština (1,2%). Jak je vidět, bezkonkurenčně vede anglický jazyk. Tak je tomu i u nás. Děti (nebo rodiče) si nejčastěji také vybírají jako první cizí jazyk angličtinu. Povinný je u nás od 3. třídy, ale výuka může probíhat již od 1. třídy. Minimální dotace jsou 3 hodiny týdně, takže v porovnání s Francií jsme na tom velice obdobně. Dříve u nás existovaly tzv. Jazykové školy, které dnes již nenesou tento název, ale nazývají se Školy s rozšířenou výukou jazyků. Na těchto školách se první cizí jazyk vyučuje od 1. třídy a druhý cizí jazyk přibírají ve 4. třídě.

Jelikož Francie je multikulturní zemí, kde žije mnoho přistěhovalců, působí na školách i cizí učitelé, kteří vyučují daný jazyk. Jedná se především o arabsky mluvící vyučující (jako například marocká arabština, turecká atd.). Na některých školách dokonce tyto děti převažují, a proto na nich působí nemalé množství těchto učitelů. Tato výuka ovšem nesmí narušovat běžnou výuku, a proto je nepovinná a probíhá až po skončení povinného vyučování. Na některých školách existují také tzv. třídy CLIN a CLA, které soustřeďují žáky-cizince, kteří zatím nejsou schopni integrace do francouzsky hovořící třídy. CLIN (v překladu Integrovaná třída pro cizince) je určeno pro menší děti, tedy první stupeň, a CLA (v překladu Vstupní třída) pro děti druhého stupně. Francouzština se tu učí nikoliv jako FLE (francouzština jako cizí jazyk), ale jako FLS (francouzština jako druhý jazyk). Učitelé těchto jazyků jsou placeni ambasádou příslušného státu, ale na jejich činnost dohlíží i zástupce francouzské vlády, který je ve spojení se školou, ale i s ambasádou, která daného učitelé vysílá. Na některých školách působí i tzv. ELCO (výuka

jazyků a kultury vlastní země), které je určeno dětem-cizincům, kde jim je přibližován jejich původ. Výuku vedou učitelé, kteří jsou součástí pedagogického sboru. Co se týče cizojazyčných učitelů u nás, v rámci prvního stupně prakticky neexistují. Jsou přítomni určitě na gymnáziích a jiných středních školách, ale v rámci základní školy je to spíše výjimka, pokud takového učitele má. To se samozřejmě netýká cizojazyčných škol, kde cizí učitelé jsou součástí pedagogického sboru.

Do své diplomové práce jsem zařadila i výzkum v podobě dotazníků. Při psaní své práce jsem narazila na dokument „10 dobrých důvodů proč se učit francouzsky“, který jsem použila jako základní materiál pro vypracování otázek pro děti. Chtěla jsem zjistit, jestli důvody, které jsou nejdůležitější pro dospělé, proč se učí francouzsky, jsou stejně důležité i pro děti. Dotazníky jsem rozdala 72 dětem prvního i druhého stupně na ZŠ Horáčkova na Praze 4. Celkem zde bylo 8 otázek, z nichž 2 byly čistě statistické. Většina dětí má k francouzštině kladný vztah, má ji rádo a považuje ji za důležitý jazyk a velkou výhodu ho umět. 100% dětí z prvního stupně si přeje jezdit do Francie, na druhém stupni se číslo zmenšilo, bylo to 85%. V dokumentu, ze kterého jsem čerpala, se píše i o tom, že francouzština se dobře učí. To mne velice zajímalo, jak to vnímají děti. Tady se tedy názory dětí s dokumentem rozcházejí. 42% dětem z prvního stupně se francouzština dobře neučí (38% napsalo, že se jim dobře učí, 20% napsalo, že neví) a 66% z druhého stupně také ne. Z toho průzkumu tedy jednoznačně vyplývá, že francouzský jazyk je pro děti spíše obtížnější, než že by se ho učily bez potíží. Ošem to, že je to krásný jazyk, se vyjádřila většina z obou dvou stupňů. Dále ho považují za zábavný a umožňuje jim cestovat. Kdy francouzštinu nejvíce využijí, se pro cestování vyjádřilo také nejvíce dětí. Dále se malinko rozchází první a druhý stupeň, kdy první stupeň na druhé místo přiřadil sledování filmů a poslouchání písniček, druhý stupeň upřednostnil francouzskou kuchyni, módu a divadlo. Velice pozitivní je závěrečné zjištění, kdy 65% žáků druhého stupně napsalo, že si myslím, že francouzštinu v budoucnu uplatní, a 62% z prvního stupně si myslí, že možná. Je tedy pravděpodobné, že s rostoucím věkem si dítě uvědomuje důležitost umět cizí jazyk.

Vzdělávání učitelů ve Francii probíhá na IUFM (univerzitní institut pro vzdělávání učitelů). Aby se student stal diplomovaným učitelem, je potřeba, aby po maturitě studoval ještě dalších 5 let. Je ovšem jedno, kde studuje první tři roky (u nás je to bakalář), důležité jsou poslední dva roky studia právě na IUFM, kde po úspěšném složení zkoušek dostává diplom, který ho opravňuje k učení. Obdobně jako u nás jsou různě připravováni učitelé

druhého stupně (neboli collège) a středních škol, a budoucí učitelé elementárního vyučování. Záměrně nepíší první stupeň, protože francouzští učitelé, kteří vystudují tuto specializaci, jsou oprávněni vyučovat děti od 2 do 11 let, tedy i v mateřských školách. U nás jsou učitelství pro mateřské školy a učitelství pro první stupeň dva různé obory, kdy učitelství pro mateřské školy končí složením bakalářské státní zkoušky. Na našich pedagogických fakultách si student prvního stupně může vybrat specializaci, které se pak blíže věnuje. Na francouzských školách to tak není, zde je učitel připravován stejně ve všech oblastech. Tito učitelé jsou i oprávněni k výuce cizích jazyků (nejčastěji je to angličtina), ale není to jejich povinnost. Pokud opravdu nechtějí, tak angličtinu učit nemusí, a mohou si tyto hodiny vyměnit s jiným učitelem. U nás specializace fungují a myslím si, že je to dobré, když každý učitel je odborník v jiné oblasti.

Ve své práci také poukazuji na některé dostupné učebnice u nás. Je jich celá řada, některé jsem uvedla, ale pouze tři z nich jsem prostudovala více. Učebnice, která se u nás nejvíce k výuce prvního stupně používá, je kniha *Alex et Zoé et compagnie* od francouzské autorky Colette Samson. Porovnávala jsem ji ještě se dvěma dalšími učebnicemi, *Le Petit Trampoline* a *Kangourou*. Plně u mne propadla kniha *Le Petit Trampoline*, která dle mého názoru je naprosto nedostačující, lépe na tom bylo *Kangourou*. V *Le Petit Trampoline* mi chyběl alespoň krátký text pro děti. Byly zde pouze velké obrázky, na kterých byla celá učebnice postavená.

Učitelé a studenti učitelství cizích jazyků (a nejen oni) mohou využít celou řadu různých evropských programů na podporu výuky cizích jazyků. Nejznámější je asi Erasmus, který je určen všem studentům, nejen budoucím učitelům, dále je to Comenius, který je tedy speciálně pro učitele nebo lékaře, který se dá využít i po dokončení studia, kdy je ale podmínkou, že student (případně absolvent) nesmí být do té doby zaměstnán jako učitel na některé škole. Francouzi mohou využít programu Jules Vernes. Není určen pouze pro učitele jazyka, ale i pro ostatní, například pro učitele technický a jiných oborů. Je zde velká podpora, která se týká odjezdů do ciziny. Francouzští studenti si pak nejčastěji volí cestu do Německa.

Svou práci jsem rozdělila na dvě části, kdy obě dvě spolu souvisí. Bylo zajímavé porovnávat obě dvě strany (českou a francouzskou), kdy dané téma mne zajímá a mám k němu blízko.

Bibliographie

- Castellotti, V. et De Carlo, M. (1995). La formation des enseignants de langue. Paris, CLE international
- Dadiou, M., et Dussau, J. (1996). Education, les textes officiels de A à Z. Liège, SNEL A.A.
- Garabédian, M. (1991). Enseignements/apprentissages précoces des langues. Tunis, U.P.S.
- Germain, C. (1998). Les strategie d'apprentissage. Paris, CLE international
- Groux, D. (1996). L'enseignement précoce des langues. Lyon, Chronique social
- Hagège C. (1987). Le français et les siècles. Éditions Odile Jacob
- Hamers J.F., Blanc M. (1989). Bilinguality and bilingualism. Cambridge: Cambridge University Press.
- L'enseignement des langues étrangères en milieu scolaire en Europe. Bruxelles, Commission européenne
- Le monde de l'éducation. mai 1990
- Nováková, S., Kolmanová, J. Le français entre nous, Fraus
- Nikolov, M. Curtain H. (2003). Un apprentissage précoce. CLE international
- Projet d'école élémentaire Jean-Jacques Rousseau, 2009
- Projet d'école élémentaire du Parc, 2007
- Pýchová, I. (1994). Na pomoc učiteli. Cizí jazyky
- Samson, C. (2000). Alex, Zoé et Compagnie. CLE international
- Vanthier, H. (2009). L'enseignement aux enfants en classe de langue. CLE international
- http://fr.wikipedia.org/wiki/Cadre_europ%C3%A9en_commun_de_r%C3%A9f%C3%A9rence_pour_les_langues
- http://www.ac-nancy-metz.fr/casnav/primos/primos_metho_kan.htm
- <http://www.ac-versailles.fr/ia92/>
- <http://www.diplomatie.gouv.fr>
- <http://www.education.gouv.fr/cid207/la-scolarisation-des-eleves-handicapes.html>
- <http://www.iufm.education.fr/connaitre-iufm/presentation.html>
- http://intranet.crdp-nantes.fr/InfoIntra/upload/44/00001821_FLE%2044.pdf
- <http://www.ladocumentationfrancaise.fr/var/storage/rapports-publics//124000067/0000.pdf>
- <http://www.lfp.cz/spip.php?>

<http://www.msmt.cz/vzdelavani/zakladni-skolstvi>

<http://www.pedagogie92.ac-versailles.fr/accueil.htm>